

6 Dati primari e risultati

Sommario 6.1 Analisi descrittiva dei dati per raggruppamenti: ultimo esame superato e frequenza d'utilizzo. – 6.2 Riepilogo dei risultati. – 6.2.1 Validità delle strategie di user experience. – 6.2.2 Percezione sulla utilità e quantità dei contenuti. – 6.2.3 Implementazione di esercizi online. – 6.2.4 Utilizzo di *JaLea* per la preparazione agli esami.

In questo capitolo verranno riportati i risultati ricavati da un questionario rivolto agli studenti che utilizzano *JaLea* al fine di ricavarne feedback sull'esperienza d'uso. In particolare, il fabbisogno informativo è relativo ai quattro punti seguenti:

- a. le strategie di experience design implementate nell'applicativo sono sufficienti per gli studenti?
- b. gli studenti ritengono i contenuti sufficienti e facili da utilizzare (corretta implementazione di best practices di instructional design)?
- c. gli utenti ritengono importante l'implementazione di esercizi online? Questa domanda nasce dai risultati positivi ottenute da attività di *active learning* quali ricerche ed esercizi online descritte nel § 4.6.
- d. gli studenti percepiscono *JaLea* come uno strumento utile per la preparazione agli esami?

Grazie alla collaborazione con l'Area Servizi Informatici e Telecomunicazioni (ASIT) dell'Università Ca' Foscari Venezia, è stato possibile integrare *JaLea* nell'ecosistema degli applicativi di Ca' Foscari. L'utilizzo del dominio 'unive.it' per l'accesso all'applicativo *JaLea* infatti permette di identificare l'appartenenza dell'applicativo all'ateneo e pertanto di considerare valido l'assenso al trattamento dei dati personali fornito in fase di registrazione ai servizi dell'università.¹

¹ Si veda per i dettagli il seguente indirizzo: <https://www.unive.it/pag/34662/>.

L'integrazione tuttavia, non riguarda solo l'uso del sottodominio di ateneo, ma l'implementazione dello stesso sistema di *single sign-on*² di controllo delle credenziali di accesso di Ca' Foscari all'interno di *JaLea*.

Al primo accesso all'applicativo, lo studente viene prima indirizzato alla pagina di autenticazione dell'ateneo e, dopo l'inserimento delle credenziali corrette, ritorna nuovamente a *JaLea*. Con il reindirizzamento all'applicativo, alcuni dati relativi all'anagrafica dello studente, appositamente criptati, vengono salvati in una tabella del database di *JaLea* insieme ad un identificativo univoco e anonimo. Tutti i successivi accessi memorizzano nella stessa tabella l'id univoco e la data e ora di accesso.

L'utilizzo delle credenziali di ateneo per accedere all'applicativo assicura che tutti gli studenti registrati siano reali, permettendo statistiche corrette sul numero di studenti registrati e sugli accessi.

Grazie all'analisi quantitativa dei dati, è possibile pertanto fare delle prime ipotesi sul gradimento dell'applicativo da parte degli studenti.

Tabella 6.1 Totale studenti registrati in *JaLea* dall'11 settembre 2017 al 30 luglio 2019

Studenti totali registrati dall'11/9/2017	Studenti del dipartimento di studi sull'Asia e l'Africa Mediterranea	Studenti di altri dipartimenti
962	900	62

Con le seguenti medie di accesso:

Tabella 6.2 Medie di accesso a *JaLea* dall'11 settembre 2017 al 30 luglio 2019

Media accessi univoci giornalieri	5,5
Massimo rilevato	45 (il 9 aprile 2019)
Minimo rilevato	1
Periodi con picchi d'accesso	Dal 29 maggio 2019 al 3 giugno 2019 – media 18 accessi gg. Dal 17 luglio 2019 al 19 luglio 2019 – media 24 accessi gg.

La frequenza di utilizzo basata sugli accessi dall'11 settembre 2017 al 30 luglio 2019, corrisponde a una media di 5,5 accessi al giorno. Questi dati, non particolarmente confortanti, hanno portato alla necessità di analizzare maggiormente il fenomeno, attraverso la raccolta delle opinioni degli studenti cui è stato somministrato un que-

2 Proprietà di un sistema di controllo d'accesso di permettere un'unica autenticazione valida per accedere a più applicazioni (Rouse 2019).

stonario di gradimento.³ L'invito alla compilazione del questionario, presente all'interno dello stesso *JaLea*, è stato inviato via e-mail a tutti gli studenti iscritti nell'applicativo secondo il seguente calendario.

Tabella 6.3 Calendario invii solleciti per compilazione questionario

Data	
7/6/2019	Primo invio
26/6/2019	Promemoria 1
10/7/2019	Promemoria 2
19/7/2019	Promemoria 3

Così facendo è stato possibile ottenere risposte da 140 studenti, un numero ridotto rispetto ai 960 iscritti a *JaLea*, ma comunque giustificato dal periodo estivo in cui si sono concentrati gli inviti alla compilazione dei questionari. Il questionario è stato reso disponibile in una pagina di *JaLea*, in modo da 1) permettere solo agli utenti registrati di accedervi; 2) evitare la compilazione dello stesso questionario più volte da parte di uno stesso utente, e 3) sollecitare la compilazione dello stesso attraverso pop-up informativi.

6.1 **Analisi descrittiva dei dati per raggruppamenti: ultimo esame superato e frequenza d'utilizzo**

Il questionario è formato da 37 domande di 3 tipi diversi: risposta singola, risposta in percentuale con range da 1 a 7 (1 punteggio minimo, 7 punteggio massimo) e risposta aperta.

3 Sebbene i dati di accesso riportati siano fino al 30 luglio 2019, il primo invito alla compilazione dei questionari è avvenuto già dal 7 giugno 2019 per assicurarsi più risposte possibili in considerazione del calendario esami e della successiva pausa estiva.



Figura 6.1 Istantanea del questionario di *JaLea*: domande di selezione percentuale e a testo libero

Le risposte dalla domanda 4 in poi sono raggruppate in due modalità: per esame superato (risposta 2) e per frequenza di utilizzo di *JaLea* (risposta 3). Nel caso delle domande con gamma percentuale, il raggruppamento per esame superato viene effettuato sia evidenziando le medie percentuali e sia evidenziando i singoli punteggi (da 1 a 7).

1 Inserisci la tua età

Tabella 6.4 Domanda 1 - risposta libera a valore numerico

Media	22.44
-------	-------

La media restituisce un'età che rappresenta a pieno i giovani della generazione Z.

Nel capitolo 2, sono state individuate le caratteristiche principali di questa generazione in base al sondaggio di Di.Te (2018). Inoltre, sono stati riportati i risultati dello studio di Ophir (2009) relativamente agli effetti che l'attività di multitasking causa al sistema cognitivo. I giovani della generazione Z sono utenti iper-connessi (in media tra la e 4 e 6 ore al giorno, ma il 13% supera addirittura le 10 ore al giorno) e che sono soliti interagire con più media contemporaneamente (multitasking); ad esempio ascoltare musica mentre si utilizzano e-mail o programmi per apprendere lingue, guardare video su YouTube e nello stesso tempo accedere a social quali Facebook o Instagram e inviare contenuti. Questo tipo di abitudine, ovvero il multitasking per periodi molto lunghi, ha un impatto negativo sulla possibilità di concentrarsi su un'unica attività.

2 Qual è l'ultimo esame che hai passato

Tabella 6.5 Domanda 2 - risposta singola

Risposte	Descrizione	Studenti
Nessuno	Nessun esame superato	9
LT1.1	Primo esame di giapponese 1, triennale. Argomenti d'esame: Test di scrittura, lessico, grammatica, comprensione e traduzione di frasi elementari, senza dizionario.*Esame tramite terminale informatico in aula dedicata	11
LT1.2	Secondo esame di giapponese 1, triennale Argomenti d'esame: Test scritto di <i>kanji</i> e grammatica Composizione scritta Traduzione di un brano dal giapponese in italiano con dizionario Prova orale di lettura e comprensione dal manuale Conversazione su un tema Lettura e comprensione dei brani fatti in classe e domande in italiano sulla grammatica esaminata durante il corso	10
LT2.1	Primo esame di giapponese 2, triennale Argomenti d'esame: Test di scrittura e grammatica con giudizio di idoneità *Esame tramite terminale informatico in aula dedicata	16
LT2.2	Secondo esame di giapponese 2, triennale Argomenti d'esame: Test di scrittura di <i>kanji</i> e grammatica senza l'ausilio del dizionario. Traduzione scritta giapponese-italiano con l'ausilio del dizionario Prova orale di comprensione testo Domande in italiano sulla grammatica del corso Conversazione e role play	31
LT3.1	Primo esame di giapponese 3, triennale Argomenti d'esame: Test scritto di grammatica, completamento frasi e <i>kanji</i> Test di comprensione testuale (<i>dokkai</i>) Composizione scritta in lingua giapponese su tema assegnato Traduzione scritta giapponese-italiano	17
LT3.2	Secondo esame di giapponese 3, triennale Argomenti d'esame: Differente a seconda dell'anno accademico. Per a.a 2018-19 risultati di workshop <i>Watashi no shōrai</i> (Il mio futuro)	17
LM1.1	Primo esame di giapponese 1, magistrale Argomenti d'esame: Scritto e orale sui contenuti affrontati a lezione	4
LM1.2	Secondo esame di giapponese 1, magistrale Argomenti d'esame: Scritto e orale sui contenuti affrontati a lezione	10
LM2	Esame di giapponese 2, magistrale Argomenti d'esame: Scritto e orale sui contenuti affrontati a lezione	15

Si è voluto porre la domanda «qual è l'ultimo esame superato» invece della domanda «che anno frequenti», in quanto alcuni studenti potrebbero frequentare ad esempio il terzo anno e non avere ancora superato gli esami di lingua dell'anno precedente, falsando così il risultato.

Si presuppone che la grammatica affrontata fra il secondo anno (LT2.1, LT2.2) e il primo semestre del terzo anno (LT3.1) sia particolarmente complicata rispetto a quella delle prime lezioni, e, allo stesso tempo però, permetta di usufruire a pieno e con piacere dei materiali autentici proposti in *JaLea*.

Dall'analisi dei dati inoltre, si può notare un numero maggiore di risposte per chi ha superato il secondo esame di lingua del secondo anno del triennio (LT2.2). Si può ipotizzare che un maggiore interesse di questo gruppo di studenti nel fornire le risposte sia stata la conoscenza maggiore dell'applicativo ai fine di bisogni di preparazione all'esame, che nel caso dell'LT2.2 è particolarmente articolato. Un'altra ipotesi è che gli studenti di questo gruppo conoscessano probabilmente *JaLea* fin dalle prime presentazioni avvenute nel 2016 e quindi si sentissero maggiormente disposti a rispondere a delle domande su questo.

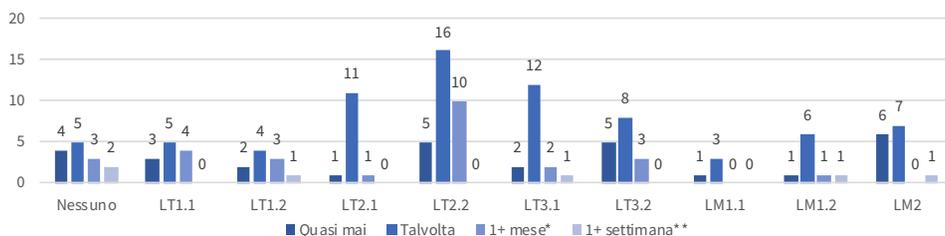
In ogni caso, le categorie di questa domanda verranno utilizzate come parametro di raggruppamento per tutte le domande a valore percentuale e risposta singola dalla domanda tre in poi.

3 In media quanto usi *JaLea*?

Tabella 6.6 Domanda 3 - risposta singola, raggruppamento in base all'esame superato

	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
Quasi mai	4	3	2	1	5	2	5	1	1	6	30
Talvolta	5	5	4	11	16	12	8	3	6	7	77
1+ mese	3	4	3	1	10	2	3	0	1	0	27
1+ settimana	2	0	1	0	0	1	0	0	1	1	6

Grafico 6.1 Domanda 3 - risposta singola, raggruppamento in base all'esame superato



* Una o più volte al mese

** Una o più volte a settimana

Anche questo parametro (frequenza d'utilizzo dell'applicativo) verrà utilizzato come parametro di raggruppamento per le prossime risposte. Infatti, chi utilizza più frequentemente l'applicativo può fornire delle risposte sicuramente più rilevanti in quanto basate su un'esperienza collaudata di utilizzo.

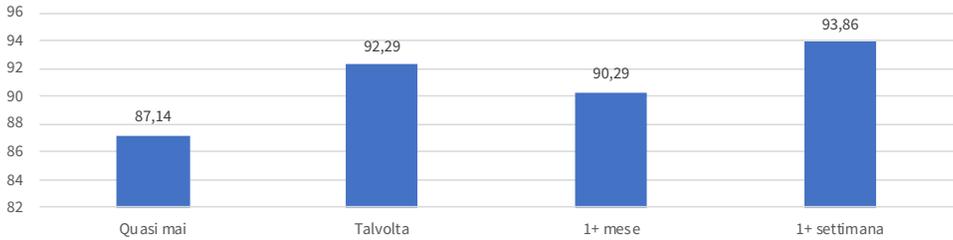
Dall'analisi dei dati della frequenza di utilizzo per raggruppamento per esame risulta che l'utilizzo più frequente dell'applicativo è da parte di studenti del primo anno. Il gruppo LT2.2 pur non avendo nessun utente abituale, rivela un picco di utilizzo mensile considerevole.

4 Pensi che l'aspetto grafico di *JaLea* sia: piacevole / spiacevole

Tabella 6.7 Domanda 4 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta, in percentuale. A percentuale più alta corrisponde gradimento maggiore

Quasi mai	Talvolta	1 + mese	1 + settimana
87.14%	92.29%	90.29%	93.86%

Grafico 6.2 Domanda 4 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta, in percentuale. A percentuale più alta corrisponde gradimento maggiore



In questo caso, si può notare che chi usa più frequentemente *JaLea* ha espresso anche una percentuale di gradimento maggiore nei confronti dell'aspetto grafico.

Tabella 6.8 Domanda 4 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
86.71%	92.86%	90%	89%	90.71%	91.57%	92%	89.29%	92%	93.86%	90.86%

Grafico 6.3 Domanda 4 - Raggruppamento per esame superato, in percentuale

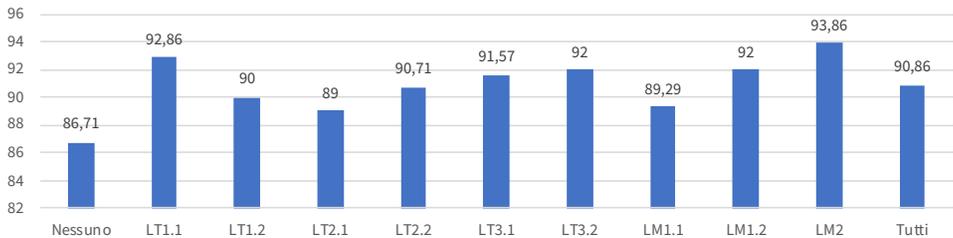
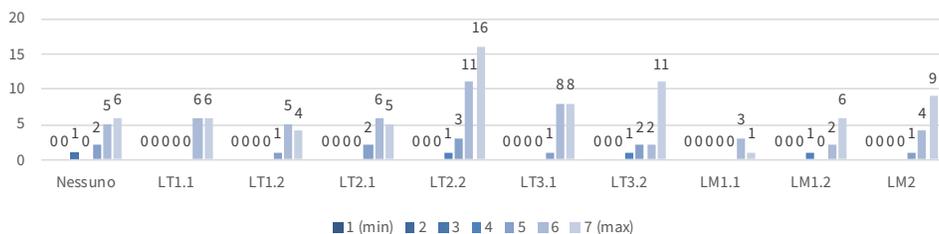


Tabella 6.9 Raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7

Valore	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2
1 (poco)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
3	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
4	0	0	0	0	1	0	1	0	1	0
5	2	0	1	2	3	1	2	0	0	1
6	5	6	5	6	11	8	2	3	2	4
7 (molto)	6	6	4	5	16	8	11	1	6	9

Grafico 6.4 Raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7



Entrambi gli schemi [graf. 6.3, 6.4] mostrano un raggruppamento dei dati secondo l'ultimo esame superato. Il secondo raggruppamento però è più significativo perché permette di individuare i dislivelli di punteggio tra le varie risposte. Una incidenza maggiore di punteggio 7 (voto massimo) rispetto a 6, implica una elevata considerazione per la funzionalità in esame. In questo caso, ad esempio, nel caso dell'esame LT3.2, esiste un dislivello di 9 unità tra il punteggio 6 e 7. Anche il livello LM2 indica un livello di punteggio 7 particolarmente elevato con 9 risposte, rispetto alle 4 relative al punteggio 6.

5 Hai suggerimenti relativi all'aspetto grafico di *JaLea*?

Tabella 6.10 Domanda 5 - risposta libera, ottenute 4 risposte su 140

Esame	Frequenza	Risposta
LT2.1	Talvolta	Percepisco la visione per smartphone troppo piena, ingombrante e spesso faccio fatica a trovare i temi che cerco anche perché fatico a capire dove cercare.
LT3.1	Talvolta	L'aspetto grafico è piacevole, tuttavia ciò che veramente è importante sono i contenuti e come le varie nozioni sono spiegate e ampliate, altrimenti è come avere una Ferrari senza motore: ergo, risulterebbe inutile.
LT3.1	Talvolta	Forse curerei di più le palette dei colori (per renderlo più accattivante) ma per il resto è pulito funzionale e professionale. Ingrandirei i tioletti nelle pagine principali (es il tioletto che dice 'significato', 'denominazione grammaticale' ecc., perché è un po' poco visibile.
LT3.2	Quasi mai	Caratteri più grandi (font più grande).
LM1.2	Talvolta	Meno spazi vuoti sulla pagina Web, font più grossi per il testo giapponese in modo da poter leggere meglio i <i>furigana</i> .
LM1.2	1+ mese	Il colore rosa delle scritte, per quanto piacevole, mi risulta talvolta difficile da leggere, soprattutto se trascorro al computer qualche ora. Potrebbe ad esempio risultare meno pesante agli occhi il colore blu. Anche negli approfondimenti e nella voce 'costruzione' delle parti grammaticali, sarebbe meglio mantenere la stessa struttura a riquadri presente nella 'descrizione'. Penso risulti più 'ordinato' a livello visivo. Le scritte sono un po' piccole.

LM2	Quasi mai	Usare fotografie ad alta definizione.
LM2	Talvolta	All'interno di ogni singola scheda, preferirei che le voci relative al 'significato' e alla traduzione presentassero esempi più approfonditi o estesi.

Le segnalazioni relative ai problemi grafici sono relative soprattutto per la fruizione attraverso smartphone. Questo elemento è di particolare interesse perché l'applicativo si adatta automaticamente alla forma del device in uso. Tuttavia, questi adattamenti automatici, portano in alcuni casi degli effetti indesiderati quali quello dell'ammassamento in poco spazio dei contenuti. È pertanto necessario interrogarsi se sia significativo investire in una ottimizzazione della versione di *JaLea* per dispositivi mobili.

La risposta data dallo studente che utilizza *JaLea* più di una volta al mese, è rilevante in quanto parla di «trascorrere al computer qualche ora» ovvero tempi di utilizzo dell'applicativo considerevoli.

Dall'osservazione di queste risposte è possibile dedurre che l'utente di *JaLea* utilizzi parecchie ore con i dispositivi digitali, confermando i dati di analisi della generazione Z, inoltre è particolarmente interessante.

Le risposte rivelano una particolare attenzione a quegli elementi di esperienza utente, quali i colori, i font, la risoluzione delle foto da parte dello studente che pertanto ribadiscono la necessità di considerare questi elementi in ambito di progettazione.

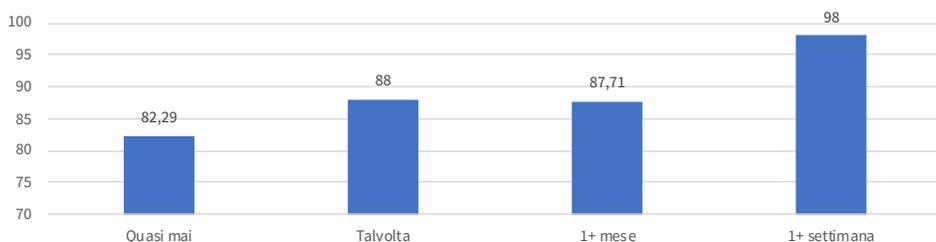
Dal punto di vista dei contenuti, lo studente più avanzato (LM2) richiede materiali più dettagliati. Questa richiesta fa riflettere sulla possibilità di fornire due livelli di contenuti, attraverso una funzionalità di dettaglio che permetta anche allo studente con competenze linguistiche maggiore di soddisfare le proprie curiosità.

6 Pensi che il sistema di navigazione di *JaLea* sia veloce / lento

Tabella 6.11 Domanda 6 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta, in percentuale

Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana
82.29%	88%	87.71%	98%

Grafico 6.5 Domanda 6 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta, in percentuale. A percentuale più alta corrisponde gradimento maggiore



Anche in questo caso le risposte più rilevanti rilevano un più alto livello di gradimento.

Tabella 6.12 Domanda 6 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
86.71%	92.86%	84.29%	85.71%	82%	88.29%	89.29%	96.43%	90.43%	89.86%	87.29%

Grafico 6.6 Domanda 6 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

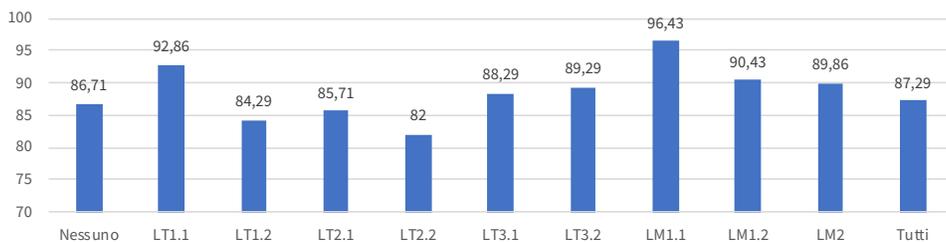
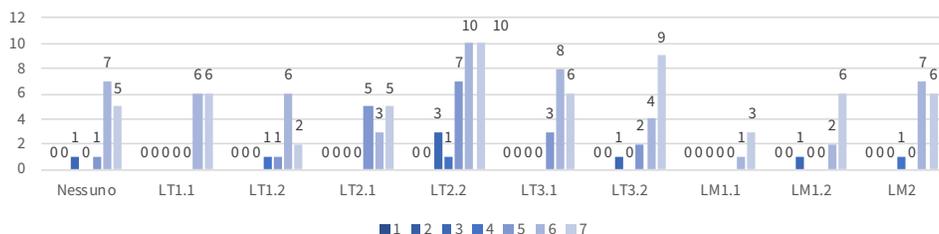


Tabella 6.13 Raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7

Valore	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2
1 (poco)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
3	1	0	0	0	3	0	1	0	1	0
4	0	0	1	0	1	0	0	0	0	1
5	1	0	1	5	7	3	2	0	0	0
6	7	6	6	3	10	8	4	1	2	7
7 (molto)	5	6	2	5	10	6	9	3	6	6

Grafico 6.7 Raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7



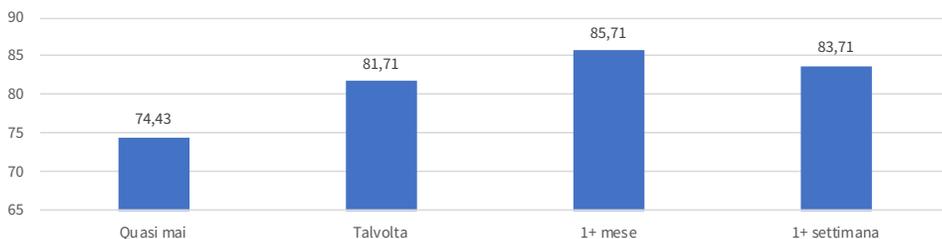
Il raggruppamento del grafico 6.7 rivela che un elevato numero di punteggi positivi per il gruppo LT2.2, LT3.1, LT3.2. In particolare, LT2.2, 10:6, 10:7, LT 3.1, 8:6,8:7, LT 3.2, 4:6,9:7. A livello percentuale invece, il gruppo con un maggiore livello di gradimento risulta essere l'LM1.1 [graf. 6.6].

7 Pensi che il sistema di navigazione di *JaLea* sia intuitivo / non intuitivo

Tabella 6.14 Domanda 7 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale

Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana
74.43%	81.71%	85.71%	83.71%

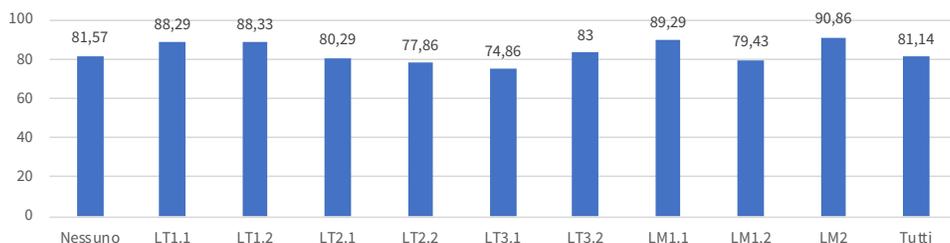
Grafico 6.8 Domanda 7 - risposta gamma percentuale - raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale



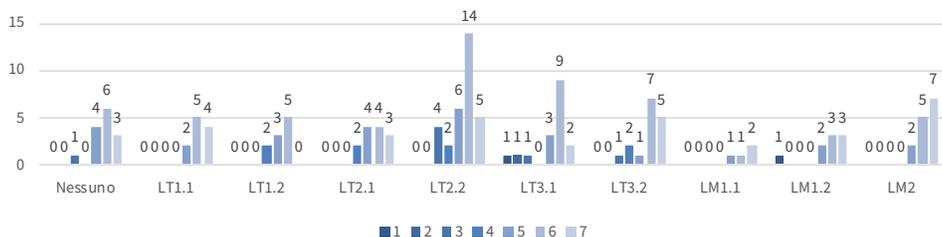
Il raggruppamento per '1+mese' (una o più volte al mese) mostra valori leggermente superiori al raggruppamento per frequenza maggiore. I valori poiché poco distanti tra loro, sono comunque significativi.

Tabella 6.15 Domanda 7 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
81.57%	88.29%	88.33%	80.29%	77.86%	74.86%	83%	89.29%	79.43%	90.86%	81.14%

Grafico 6.9. Domanda 7 - raggruppamento per esame superato, in percentuale**Tabella 6.16** Domanda 7 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7

Valore	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2
1 (poco)	0	0	0	0	0	1	0	0	1	0
2	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
3	1	0	0	0	4	1	1	0	0	0
4	0	0	2	2	2	0	2	0	0	0
5	4	2	3	4	6	3	1	1	2	2
6	6	5	5	4	14	9	7	1	3	5
7 (molto)	3	4	0	3	5	2	5	2	3	7

Grafico 6.10 Domanda 7 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7

Anche in questo caso il grafico 6.10 rivela un elevato numero di risposte nell'arco LT2.2, LT3.1, LT3.2 soprattutto per il valore 6. Tuttavia, il grafico 6.9 è piuttosto uniforme e non permette di indivi-

duare una particolare rilevanza di gradimento nel raggruppamento LT2.2, LT3.1.

8 Hai suggerimenti relativi al sistema di navigazione di *JaLea*?

Tabella 6.17 Domanda 8 - risposta libera, ottenute 4 risposte su 140

Esame	Frequenza	Risposta
1 LT2.1	Talvolta	Migliorare la ricerca per le forme grammaticali, talvolta viene fuori il messaggio che non ci sono risultati quando invece la pagina della grammatica cercata esiste.
2 LT2.1	Talvolta	Migliorare il sistema di tag per trovare gli argomenti.
3 LT3.1	Talvolta	Trovo che sia intuitivo e snello.
4 LT3.1	Talvolta	Indicizzare diversamente gli argomenti presenti.

Relativamente alla risposta 1, sono stati fatti dei controlli per verificare quanto afferma lo studente, ma non è stato possibile riscontrare l'anomalia indicata. Le risposte 2 e 4 non permettono di capire in quale modo sia necessario migliorare il sistema di tag per la ricerca (funzionalità già presente) o indicizzare gli argomenti presenti.

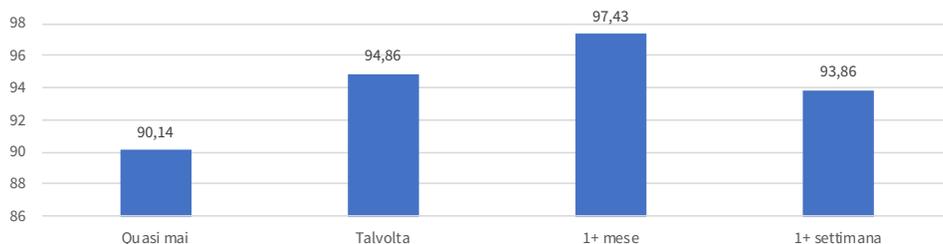
Tuttavia, l'analisi di queste risposte ha permesso una riflessione su eventuali nuovi possibili metodi di indicizzare gli argomenti. Potrebbe ad esempio essere possibile indicizzare gli argomenti per livello di JLPT o per macro-gruppi di difficoltà.

9 Tutti i testi di *JaLea* permettono di visualizzare furigana e rōmaji automaticamente. Come ritieni questa funzionalità? utile / non utile

Tabella 6.18 Domanda 9 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale

Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana
90.14%	94.86%	97.43%	93.86%

Grafico 6.11. Domanda 9 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale



In questo caso la percentuale per la frequenza d'utilizzo mensile è particolarmente alta. Anche la percentuale di gradimento generale comunque si attesta su valori del 94.43% (come da tabella seguente).

Tabella 6.19 Domanda 9 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
94.86%	100%	91.43%	93.43%	95.43%	93.29%	88.43%	100%	98.43%	93.86%	94.43%

Grafico 6.12 Domanda 9 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

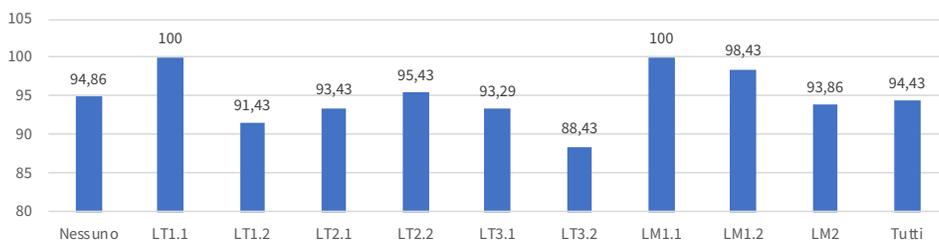
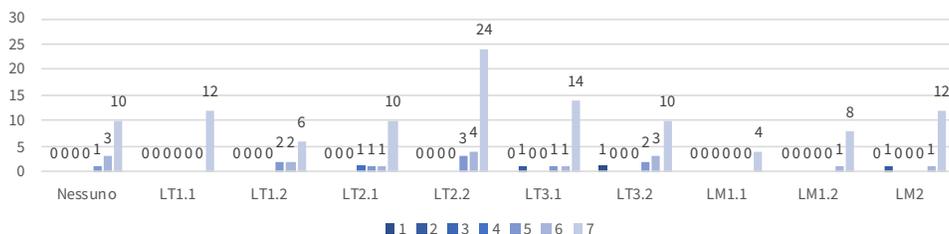


Tabella 6.20 Domanda 9 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7

Valore	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2
1 (poco)	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
2	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1
3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
4	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
5	1	0	2	1	3	1	2	0	0	0
6	3	0	2	1	4	1	3	0	1	1
7 (molto)	10	12	6	10	24	14	10	4	8	12

Grafico 6.13 Domanda 9 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7



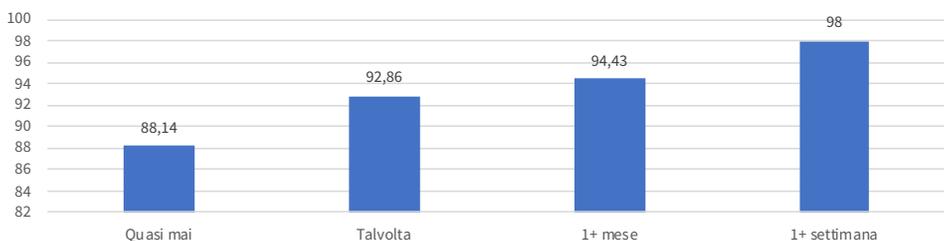
Attraverso il grafico **6.13** è riscontrabile come anche in questo caso le risposte che indicano un punteggio di 7 per i gruppi LT2.2, LT3.1 siano molto numerose. Per il gruppo LT2.2, sono presenti ben 24 risposte con valore di 7, che corrisponde al valore massimo.

10 Tutti i testi di *JaLea* permettono di visualizzare furigana e rōmaji automaticamente. Quanto corretta ritieni sia la trascrizione? sempre corretta / mai corretta

Tabella 6.21 Domanda 10 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale

Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana
88.14%	92.86%	94.43%	98%

Grafico 6.14 Domanda 10 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale



La percentuale di gradimento arriva al 98% nel caso di risposte di studenti che usano più frequentemente *JaLea*.

Tabella 6.22 Domanda 10 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
90.86%	94%	91.43%	91.14%	93.14%	95%	89.29%	96.43%	85.71%	97%	92.43%

Grafico 6.15 Domanda 10 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

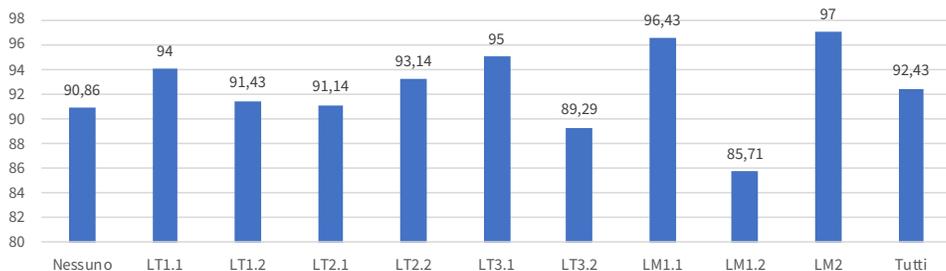
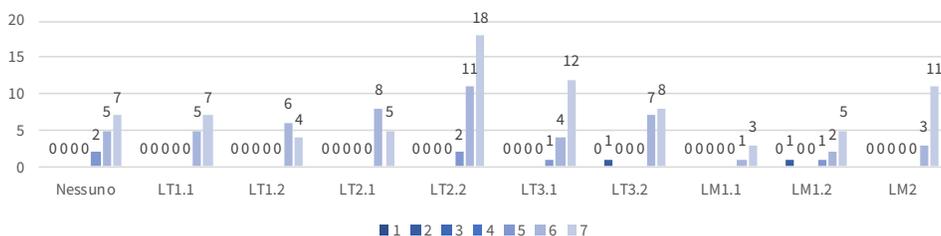


Tabella 6.23 Domanda 10 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7

Valore	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2
1 (poco)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
2	0	0	0	0	0	0	1	0	1	0
3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
5	2	0	0	0	2	1	0	0	1	0
6	5	5	6	8	11	4	7	1	2	3
7 (molto)	7	7	4	5	18	12	8	3	5	11

Grafico 6.16 Domanda 10 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7



Il grafico 6.16 è maggiormente indicativo del fatto il raggruppamento LT2.2 e LT3.1 contenga un numero elevato di risposte di valore 7.

11 Hai suggerimenti relativi alla funzionalità di visualizzazione di *furigana* e *rōmaji* di *JaLea*?

Tabella 6.24 Domanda 11 - risposta libera, ottenute 4 risposte su 140

Esame	Frequenza	Risposta	
1	Nessuno	1+ mese	sarebbe utile un'opzione che permetta all'utente di visualizzare solo <i>furigana</i> / solo <i>romaji</i> / solo <i>kanji</i> .
2	LT3.1	Quasi mai	Suggerirei rimuovere i <i>romaji</i> e mantenere i <i>furigana</i> . Tutti gli studenti con cui ho parlato trovano fastidiosa/difficilmente comprensibile la trascrizione in <i>rōmaji</i> , preferendo quella in hiragana.
3	LT3.1	Talvolta	Sono del parere che il <i>rōmaji</i> debba essere eliminato dal sito. Siamo studenti di Ca' Foscari che studiamo giapponese, sarebbe una presa in giro inserire la traslitterazione delle parole nipponiche; per quanto riguarda il <i>furigana</i> dovrebbe essere inserito solo ed esclusivamente nei termini medio-difficili e non in tutti i <i>kanji</i> . Come scritto precedentemente, sarebbe una presa in giro vedere il <i>furigana</i> sopra a <i>kanji</i> come 食べる、勉強、日本語 ecc.
4	LM1.2	Talvolta	Provare ad ingrandire il carattere dei <i>furigana</i> in modo da leggerli più facilmente.

I primi due commenti degli studenti relativi a questa domanda necessitano una riflessione relativa all'interfaccia (e più in generale al processo UX relativo) delle funzionalità di attivazione e disattivazione di *rōmaji* e *furigana*. La funzionalità implementata permette infatti già di attivare la trascrizione desiderata e memorizzare la scelta all'interno del browser, pertanto è necessario riflettere come evidenziare maggiormente la presenza di questa funzionalità.

La quarta risposta è indicativa del fatto che attualmente l'intervistato sia uno studente alla fine della triennale che non ritiene necessario l'uso di *furigana* e *rōmaji*.

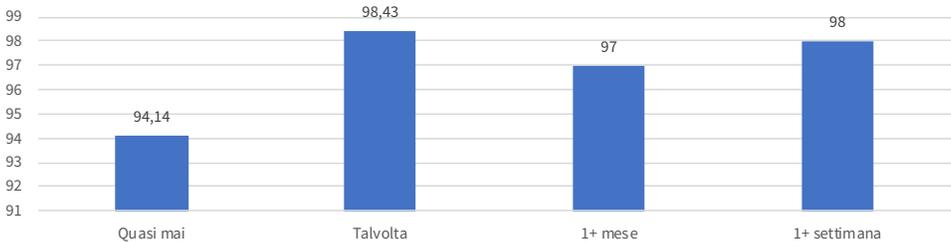
L'attività di «inserire il *furigana* solo nei termini medio-difficili» rappresenta un problema di difficile gestione. Prima di tutto, sarebbe necessario identificare cosa si intende per termini medio-difficili. Quali sono? Quale metrica utilizzare per definirli? Nel caso si prendesse come metrica il livello del Japanese Language Proficiency Test (JLPT) ad esempio, senza modifiche sostanziali al sistema di generazione delle trascrizioni: *BunParser* (§ 5.4), sarebbe necessario creare una libreria con i termini marcati per tag di livello per definire quando le trascrizioni sono visualizzabili. Alternativamente, l'interfaccia per l'inserimento del testo dovrebbe essere ripensata per permettere l'aggiunta manuale del *furigana*. Risulta chiaro quindi quanto una richiesta di cambiamento di determinate condizioni nella presentazione dei contenuti, possa ricadere sulla ripianificazione e redistribuzione delle risorse legate all'intera serie di processi. In primo luogo, la definizione delle metriche di rappresentazione dei contenuti e in secondo luogo la riprogettazione del processo di experience design per la funzionalità indicata.

12 Posizionando il mouse sui testi di *JaLea*, è possibile richiamare un dizionario automatico con la traduzione. Come ritieni questa funzionalità utile / non utile

Tabella 6.25 Domanda 12 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale

Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana
94.14%	98.43%	97%	98%

Grafico 6.17 Domanda 12 – risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale



Anche in questo caso le risposte a livello di frequenza per gli ultimi 3 gruppi pressoché uguali, permettendo comunque di considerare non solo positivo ma anche rilevante l'apprezzamento della funzionalità relativa alla domanda.

Tabella 6.26 Domanda 12 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
93.86%	100%	98.57%	98.86%	96.71%	94.14%	97.29%	96.43%	100%	99%	97.29%

Grafico 6.18 Domanda 12 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

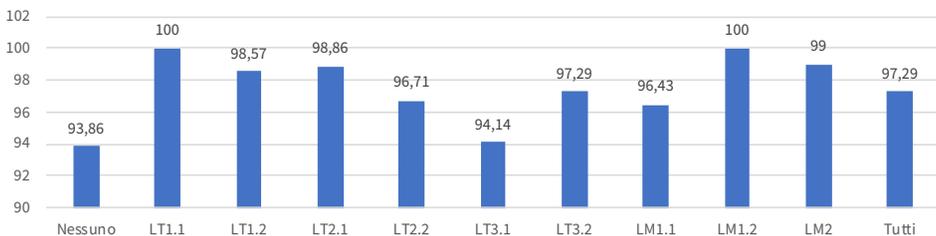
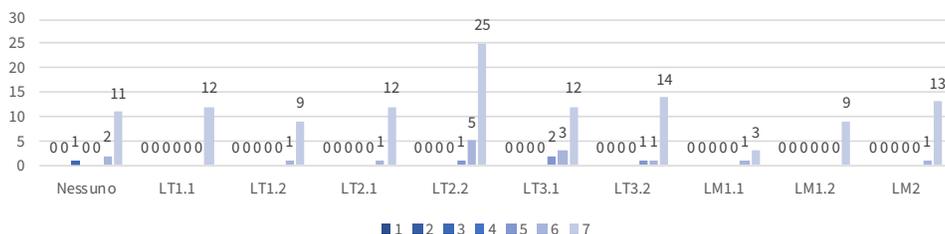


Tabella 6.27 Domanda 12 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7

Valore	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2
1 (poco)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
3	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
5	0	0	0	0	1	2	1	0	0	0
6	2	0	1	1	5	3	1	1	0	1
7 (molto)	11	12	9	12	25	12	14	3	9	13

Grafico 6.19 Domanda 12 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7

Il gruppo LT2.2, LT3.1, pur non essendo particolarmente rilevante nella rappresentazione in percentuale, in questo grafico indica la presenza di molte risposte di valore 7: LT2.2, 25:7, LT3.1, 12:7. Questo significa che molti appartenenti di questi gruppi considerano particolarmente utile questa funzionalità.

13 Hai suggerimenti relativi alla funzionalità di dizionario integrato di *JaLea*?

Tabella 6.28 Domanda 13 - risposta libera, ottenute 3 risposte su 140

Esame	Frequenza	Risposta
1 LT3.1	Talvolta	Se il dizionario automatico è ai livelli di Google Translate allora è totalmente inutile e controproducente; se, invece, la traduzione che appare è stata effettuata e visionata da persone esperte e, specialmente, competenti in lingua giapponese, allora la trovo più che geniale.
2 LT3.1	Talvolta	Sarebbe comodo un link che dalla finestra pop-up del dizionario rimandasse al dizionario completo.
3 LM1.2	Talvolta	Fornire più voci in italiano invece di far vedere quelle in inglese

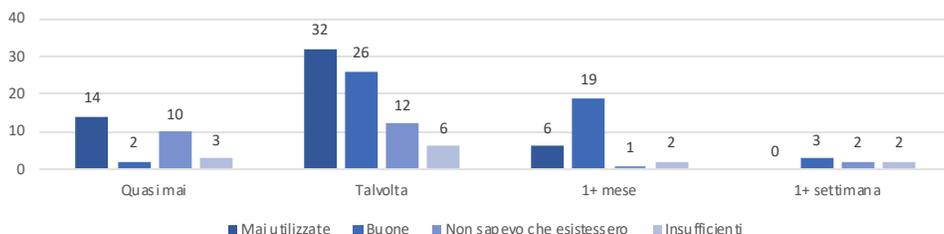
Le risposte ottenute permettono di ragionare su più elementi. Innanzitutto, il dizionario automatico è in realtà basato su un corpus molto noto in ambito di corpus digitali per la lingua giapponese. Si tratta del corpus *JMDICT* creato originariamente da Jim Breen (1991), attualmente mantenuto dalla EDRDG (Electronic Dictionary Research and Development Group). Pertanto, il dizionario di *JaLea* non possiede traduzioni generate attraverso sistemi di intelligenza artificiale, ma bensì traduzioni effettuate originariamente in inglese dal team di esperti del gruppo di lavoro, quest'ultimo supervisionato dallo stesso Jim Breen. Nel caso di *JaLea*, l'applicativo comunica tramite delle API⁴ realizzate ad hoc con l'applicativo *a4edu* (Mantelli, Mariotti 2015) che utilizza le traduzioni italiane del corpus di *ITADICT* (Mariotti, Mantelli 2011). Attraverso l'interfaccia backend di *a4edu* è possibile tradurre nuovi termini in italiano e attualmente è in corso la creazione di un nuovo team che possa continuare il lavoro fatto con *ITADICT*. L'ipotesi di collegare al pop-up l'applicativo è da prendere in considerazione, ma sarà necessario pianificare l'attività inserendola in un planning più ampio realizzato in base anche ai dati ricavati dal seguente sondaggio.

14 Come ritieni siano le funzionalità avanzate di ricerca di *JaLea*? (Ricerca per chiave, per argomento, per elemento grammaticale)

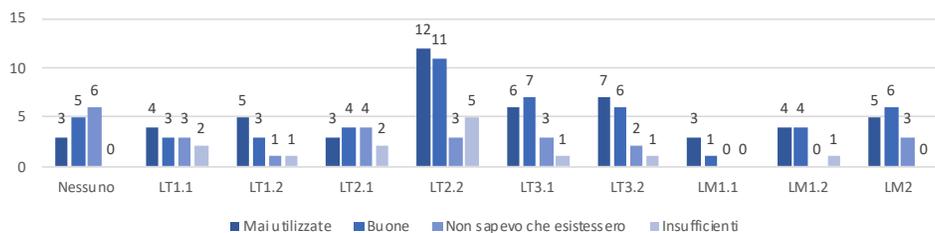
Tabella 6.29 Domanda 14 - selezione singola, raggruppamento per frequenza utilizzo

	Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana	Totale
Mai utilizzate	14	32	6	0	52
Buone	2	26	19	3	50
Non sapevo che esistessero	10	12	1	2	25
Insufficienti	3	6	2	2	13

⁴ Si veda il § 5.3.4 per i dettagli.

Grafico 6.20 Domanda 14 - selezione singola, raggruppamento per frequenza utilizzo**Tabella 6.30** Domanda 14 - raggruppamento per esame superato

	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
Mai utilizzate	3	4	5	3	12	6	7	3	4	5	52
Buone	5	3	3	4	11	7	6	1	4	6	50
Non sapevo che esistessero	6	3	1	4	3	3	2	0	0	3	25
Insufficienti	0	2	1	2	5	1	1	0	1	0	13

Grafico 6.21 Domanda 14 - raggruppamento per esame superato

Dall'analisi dei dati risulta che su 140 studenti, 52 pur conoscendole non hanno mai utilizzato le funzionalità di ricerca avanzata (si veda il § 4.5.2) di *JaLea*, 25 non ne conoscevano l'esistenza, 50 studenti le considerano buone e 13 insufficienti.

Anche nel gruppo LT2.2, e LT3.1 il gruppo di studenti che teoricamente dovrebbe conoscere il prodotto fin dal primo anno, il numero di risposte relative alla non conoscenza o non utilizzo delle funzioni di ricerca avanzate sono elevate.

È probabilmente necessario un intervento in ottica di UX per rendere più esplicita la funzione analizzata ed effettuare ulteriori analisi su quali siano le ragioni per cui gli studenti non utilizzano questa funzione.

15 Altro e/o consigli sulle funzionalità di ricerche di *JaLea*

Tabella 6.31 Domanda 15 - risposta libera, 3 risposte su 140

Esame	Frequenza	Risposta
1 LT1.1	1+ mese	Inserire più argomenti ed elementi grammaticali per le funzioni di ricerca in quanto spesso non vi sono risultati per alcuni argomenti trattati nei libri.
2 LT1.1	1+ mese	Forse il sistema di ricerca sarebbe più funzionale con una ricerca per tag.
3 LT3.1	Quasi mai	L'indice degli argomenti grammaticali è poco pratico da navigare (se non si ricorre alla funzione 'Cerca' del browser. Se fosse possibile, penso che mostrare gli elementi utilizzando filtri sia la scelta migliore. Come filtri intendo: anno/modulo in cui l'argomento è trattato, funzione grammaticale (nomi, verbi, avverbi, particelle, costruzioni/proposizioni, idiomi ecc.).

La risposta 2 si ricollega a quanto si deduce dall'analisi dei dati della domanda precedente: la funzionalità di ricerca avanzata per tag non è stata sufficientemente esplicitata, presentata o capita. La risposta 3 suggerisce non solo l'inserimento di ulteriori filtri di ricerca, ma anche la classificazione degli argomenti in base a criteri relativi al corso e al modulo universitario. In parte questa richiesta si collega con le considerazioni fatte dall'analisi delle risposte della domanda 8 sull'opportunità di indicizzare i contenuti anche in modi differenti.

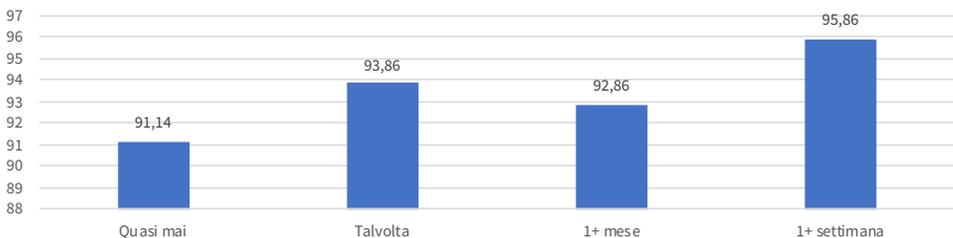
16 Ti piacerebbero esercizi di *keigo*? tanto / poco

Tipologia domanda: percentuale

Tabella 6.32 Domanda 16 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale

Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana
91.14%	93.86%	92.86%	95.86%

Grafico 6.22 Domanda 16 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale

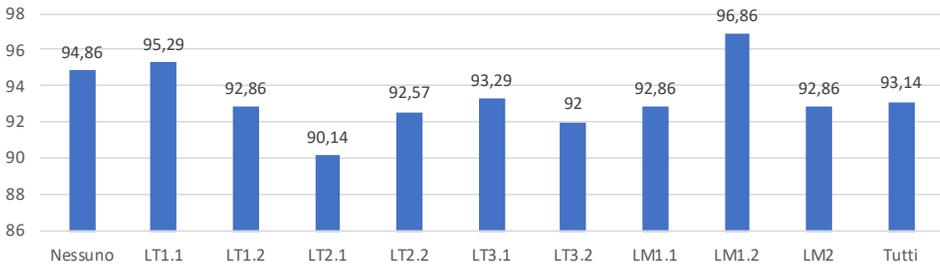


Le risposte più rilevanti indicano una percentuale di interesse molto alta per gli esercizi di *keigo* che si attesta attorno al 95,86%.

Tabella 6.33 Domanda 16 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
94.86%	95.29%	92.86%	90.14%	92.57%	93.29%	92%	92.86%	96.86%	92.86%	93.14%

Grafico 6.23 Domanda 16 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

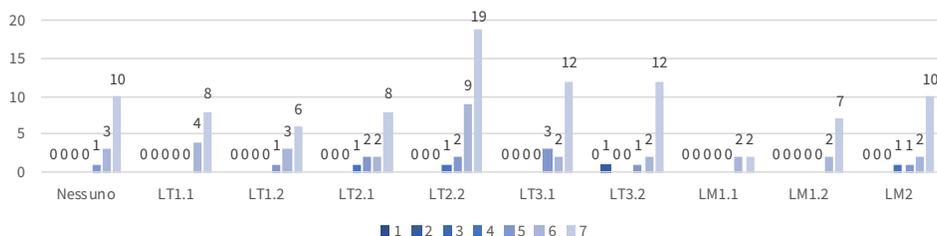


Se si osservano le percentuali di interesse raggruppate per ultimo esame superato si nota un picco di interesse per gli studenti che hanno passato l'esame di giapponese magistrale (LM1).

Tabella 6.34 Domanda 16 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7

Valore	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2
1 (poco)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
2	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
4	0	0	0	1	1	0	0	0	0	1
5	1	0	1	2	2	3	1	0	0	1
6	3	4	3	2	9	2	2	2	2	2
7 (molto)	10	8	6	8	19	12	12	2	7	10

Grafico 6.24 Domanda 16 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7



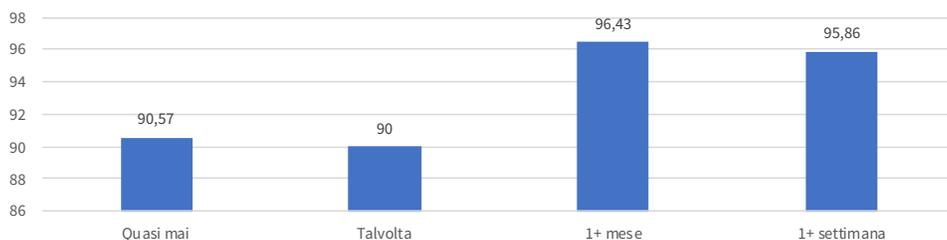
Osservando le singole risposte, invece, il dislivello tra il punteggio 6 e 7 nei gruppi LT2.2, LT3.1 e LT3.2 è particolarmente apprezzabile, indicando come un numero elevato di studenti abbia dato il punteggio massimo.

17 Ti piacerebbero esercizi di trascrizione *kanji*? Tanto / poco

Tabella 6.35 Domanda 17 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale

Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana
90.57%	90%	96.43%	95.86%

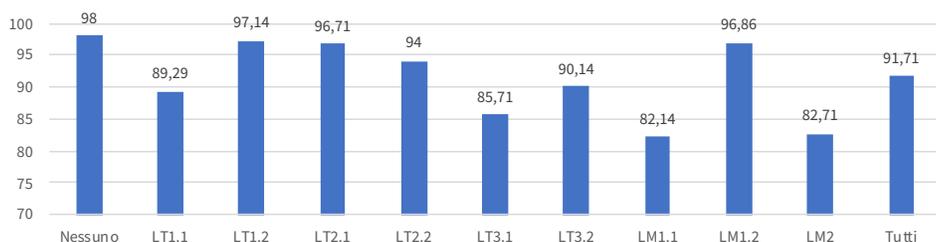
Grafico 6.25 Domanda 17 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale



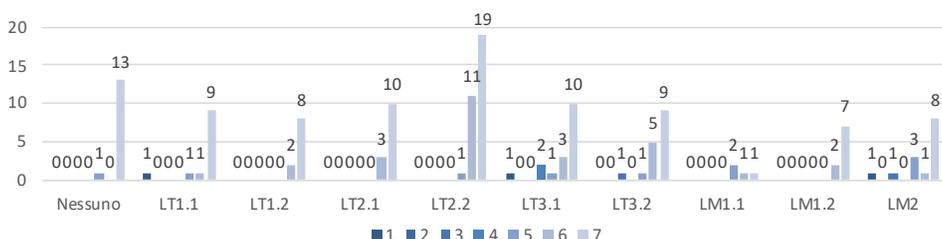
Nel caso di questa domanda, la percentuale di interesse per il terzo gruppo (utilizzo mensile) è leggermente più alto del gruppo con utilizzo a frequenza settimanale. Il dislivello è comunque trascurabile, e anche in questo caso quindi i dati più rilevanti hanno indicato una percentuale maggiore di interesse.

Tabella 6.36 Domanda 17 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
98%	89,29%	97,14%	96,71%	94%	85,71%	90,14%	82,14%	96,86%	82,71%	91,71%

Grafico 6.26 Domanda 17 - raggruppamento per esame superato, in percentuale**Tabella 6.37** Domanda 17 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7

Valore	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2
1 (poco)	0	1	0	0	0	1	0	0	0	1
2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
3	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
4	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0
5	1	1	0	0	1	1	1	2	0	3
6	0	1	2	3	11	3	5	1	2	1
7 (molto)	13	9	8	10	19	10	9	1	7	8

Grafico 6.27 Domanda 17 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7

Dal punto di vista percentuale, il grafico 6.26 indica una percentuale maggiore per il gruppo LM1.2, nel caso dell'analisi dei singoli risultati invece si notano delle variazioni di risposta tra il punteggio 6

e 7, particolarmente sensibili nel gruppo Nessuno, LT1.1, LT2.2. Come si può notare dal grafico i punteggi con valore 7 (massimo) sono particolarmente evidenti

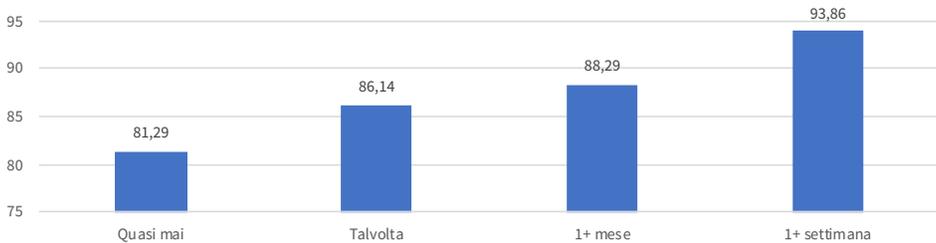
18 Ti piacerebbero esercizi di creazione composti di *kanji*? tanto / poco

Tipologia domanda: percentuale

Tabella 6.38 Domanda 18 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale

Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana
81.29%	86.14%	88.29%	93.86%

Grafico 6.28 Domanda 18 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale



Anche in questo caso le risposte più rilevanti sono rappresentate dalla percentuale più elevata: 93,86.

Tabella 6.39 Domanda 18 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
93.86%	91.71%	92.86%	86.86%	89.86%	86.57%	74.14%	85.71%	85.71%	71.43%	85.86%

Grafico 6.29 Domanda 18 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

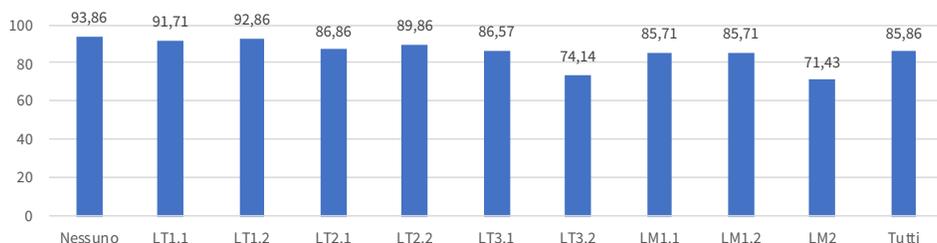
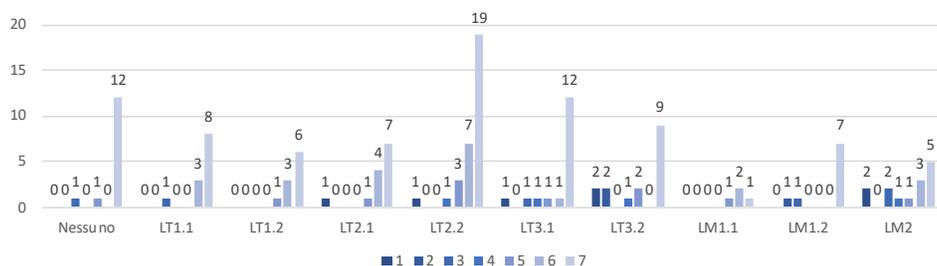


Grafico 6.30 Domanda 18 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7



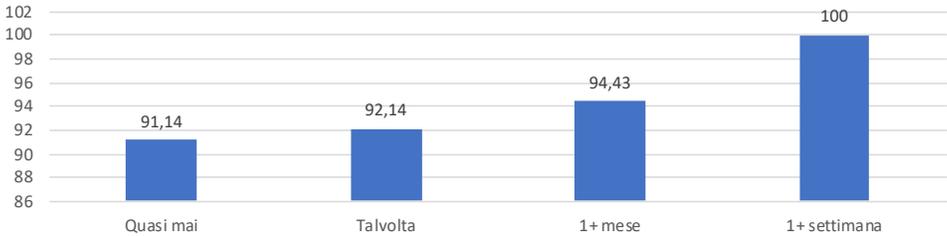
Nel grafico 6.29 si noti una prevalenza di percentuale per il gruppo ‘Nessuno’. È ipotizzabile che gli studenti del primo anno di triennale ritengano lo studio dei *kanji* particolarmente difficile e per tale motivo considerino positivamente qualsiasi strategia che permetta loro di acquisire competenze di questo tipo. Questa tendenza è confermata dal grafico 6.30 dove solo 2 studenti hanno dato una risposta di valore 3 e 5 e ben 12 studenti hanno dato una risposta di punteggio 7. Anche in questo caso si può notare dal raggruppamento per esame/risposte che le risposte di punteggio 7 sono generalmente molto elevate; si noti ad esempio il gruppo LT2.2 dove rispetto a 7 risposte di punteggio 6, sono presenti ben 19 risposte di punteggio 7.

19 Ti piacerebbero esercizi di grammatica? Tanto / poco

Tabella 6.40 Domanda 19 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale

Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana
91.14%	92.14%	94.43%	100%

Grafico 6.31 Domanda 19 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale



In questo caso le risposte più rilevanti raggiungono addirittura il 100%; tutti gli studenti che utilizzano più frequentemente l'applicativo, ovvero, hanno dato il voto massimo di interesse a eventuali esercizi di grammatica in *JaLea*.

Tabella 6.41 Domanda 19 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
94.86%	97.57%	90%	96.71%	94.43%	86.57%	91.14%	75%	100%	90.86%	92.71%

Grafico 6.32 Domanda 19 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

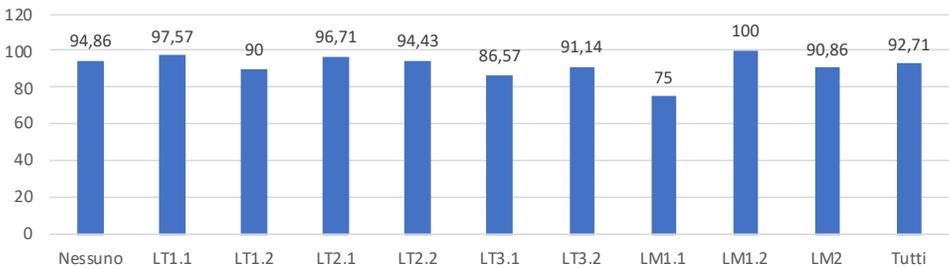
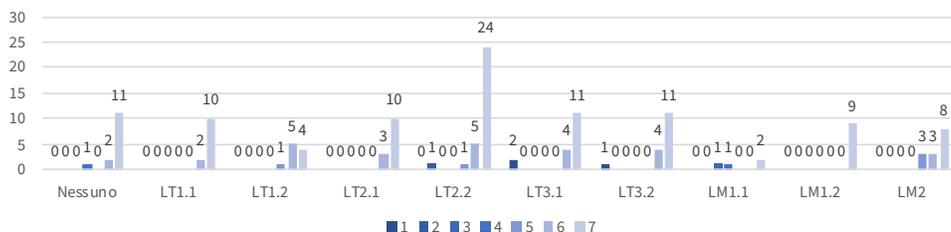


Tabella 6.42 Domanda 19 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7

Valore	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2
1 (poco)	0	0	0	0	0	2	1	0	0	0
2	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
3	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
4	1	0	0	0	0	0	0	1	0	0
5	0	0	1	0	1	0	0	0	0	3
6	2	2	5	3	5	4	4	0	0	3
7 (molto)	11	10	4	10	24	11	11	2	9	8

Grafico 6.33 Domanda 19 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7



Tra il gruppo LM1.1(75%) e il gruppo LM1.2(100%) esistono ben 25 punti percentuali di differenza. Anche attraverso l'analisi dei risultati con il grafico 6.33 non è possibile fare rientrare questo comportamento in una logica legata in qualche modo al gruppo di appartenenza. L'analisi dello grafico rivela anche in questo caso una predominanza delle risposte di punteggio 7.

20 Se lo ritieni opportuno, fornisci maggiori informazioni sul tipo di esercizi che vorresti

Tabella 6.43 Domanda 20 - risposta libera

Esame	Frequenza	Risposta	
1	Nessuno	1+ mese	Penso che sarebbero utili anche esercizi di comprensione del testo.
2	LT1.1	Talvolta	Uso di particelle, forma corretta del verbo/aggettivo.
3	LT1.1	1+ mese	Se fosse possibile, sarebbero utili anche esercizi di ascolto.
4	LT2.1	Talvolta	Sicuramente sarebbe bene siano diversi da quelli proposti su lo spazio Moodle di Ca' Foscari e del CMM in modo da fornire uno spettro più ampio di frasi e contesti. Perciò il mio consiglio è: per ogni argomento si potrebbero differenziare gli esercizi in esercizi base, per capire bene la regola, e in esercizi di potenziamento, per dare quel "qualcosa in più" che non troviamo sui libri e che sicuramente si sposa bene con i contenuti multimediali e dal vivo che la piattaforma offre.
5	LT2.1	Talvolta	Esercizi di preparazione all'esame, Traduzioni.
6	LT2.1	Talvolta	Esercizi di coniugazione dei verbi. (Ad es. passivo, causativo, ecc.).
7	LT2.2	Quasi mai	Anche esercizi di ascolto e comprensione del testo sarebbero utili!
8	LT2.2	1+ mese	Esercizi come quelli nello spazio Moodle di Ca' Foscari
9	LT3.1	Quasi mai	Una difficoltà che ho riscontrato in quanto studente non è l'utilizzo del <i>keigo</i> , bensì sull'utilizzo del linguaggio informale (tra cui le differenze tra linguaggio maschile e femminile). Penso siano utili anche esercizi di ascolto, magari permettendo agli studenti di riascoltare le registrazioni usate dalle CEL a lezione che non essendo sul CD dello <i>Shinbunka</i> , non sono reperibili.

10	LT3.1	Talvolta	Mi piacerebbe che ci fossero degli esercizi mirati per gli slang e il linguaggio parlato giapponese (anche quello usato negli anime e manga). Questo perché ritengo sia importante anche acquisire tali competenze al fine di avere un maggior bagaglio sia linguistico che culturale.
11	LT3.1	Talvolta	Esercizi di utilizzo concreto di vocaboli ed espressioni. Sarebbe bello aumentare la considerazione del lessico in <i>JaLea</i> ma forse è meglio farlo in <i>a4edu</i> ? Nel caso garantire l'integrazione tra i due sistemi.
12	LT3.1	1+ settimana	Sono molto utili esercizi di ascolto, dovrebbero essercene di più.
13	LM1.2	Talvolta	Sarebbe bello avere degli esercizi di creazione composti di <i>kanji</i> , è una cosa che non si trova nei siti di e-learning di lingua giapponese.

Il fatto di avere ottenuto in questo caso relativamente maggiori risposte rispetto alle altre domande aperte può essere considerato un segnale dell'interesse degli studenti per l'implementazione di esercizi in *JaLea*. Analizzando le risposte è possibile individuare cinque gruppi di particolare interesse.

1 Esercizi di comprensione del testo e ascolto (4 studenti: risposte 1,3,7,12)

Nel caso degli esercizi di comprensione è necessaria una riflessione su quale sia la migliore metodologia di proposta della domanda. A risposta libera? A scelta multipla? Nel caso della risposta libera è molto difficile creare un sistema di valutazione automatico, quindi si dovrebbe optare per la scelta multipla, che però potrebbe suggerire implicitamente la risposta corretta. L'esercizio di ascolto necessita inoltre di una revisione dell'interfaccia di esecuzione audio affinché sia facilmente utilizzabile anche tramite dispositivi mobili.

2 Esercizi le cui modalità di fruizione sono simili a quelle di Moodle o che offrano delle alternative

Le risposte 4 e 8 sono indicative di due necessità percepite dagli studenti in parte opposte.

CMM è il nome della piattaforma *Moodle* dove i collaboratori esperti linguistici creano esercitazioni di ripasso. Come descritto nel capitolo 2, la piattaforma *Moodle* permette la creazione di esercizi online basati su una serie di modelli (risposta libera, cloze, ecc.). Mentre dalla risposta 8 si deduce che questo formato è più che accettabile e che sarebbe auspicabile riproporlo su *JaLea*, lo studente della risposta 4, ne identifica le limitazioni e suggerisce l'implementazione di nuove forme di esercizi che sfruttino le caratteristiche peculiari di *JaLea*.

3 Esercizi di composizione di Kanji

Come descritto nel § 4.6, il prototipo relativo a questo tipo di esercizi è stato creato agli inizi dell'a.a 2018-19 dopo che dalla verifica dei risultati esami scritti di giapponese magistrale si era potuto constatare che il test di composizione di *kanji* era risultato particolarmente problematico per molti studenti. La risposta 13 è relativa proprio

alla richiesta di un esercizio di questo tipo, fatta inoltre da uno studente di magistrale (ultimo esame passato LM1.2).

4 Esercizi di preparazioni all'esame

La risposta 5 rappresenta la richiesta di uno studente di esercizi per la preparazione agli esami. In parte si collega con il gruppo tre dove la richiesta è relativa ai composti di *kanji* ma probabilmente correlata alla preparazione degli esami. Questo gruppo di risposte è interessante perché alcune domande del questionario trattano proprio la questione se *JaLea* viene utilizzato per la preparazione agli esami. Pertanto, secondo questo studente la presenza di esercizi è un elemento fondamentale per aiutare gli studenti alla preparazione all'esame.

Linguaggio informale

Come indicato anche in una risposta alla domanda 32, le risposte 9 e 10 della domanda 20 richiedono anche materiale relativo al linguaggio informale giapponese. L'elemento è interessante in quanto il linguaggio informale non è presente in modo considerevole all'interno dell'offerta universitaria. Pertanto, queste risposte dimostrano che per alcuni studenti l'interesse nel giapponese non è semplicemente strumentale al superamento dell'esame ma per apprendere liberamente utilizzando i materiali in rete che essi amano; la risposta 10, ad esempio, specifica chiaramente anime e manga.

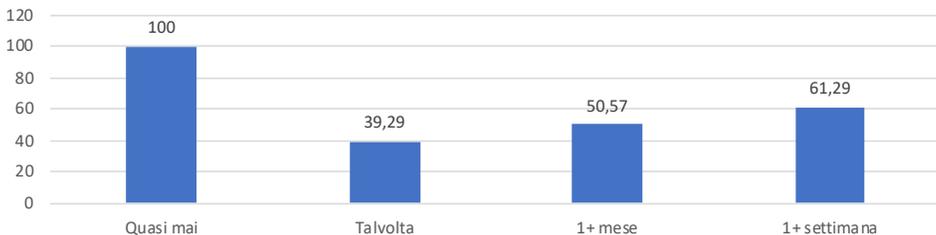
21 Quanto usi la sezione [VIDEO] di *JaLea*? Tanto / poco

Tipologia domanda: percentuale

Tabella 6.44 Domanda 21 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale

Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana
100%	39.29%	50.57%	61.29%

Grafico 6.34 Domanda 21 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale



Analizzando questi dati si può ipotizzare che chi utilizza *JaLea* molto poco lo faccia soprattutto per interesse o curiosità e probabilmente guardi maggiormente i video in quanto abbastanza accattivanti. Al contrario, chi utilizza *JaLea* più frequentemente utilizza soprattutto le funzionalità grammaticali (i cui contenuti sono maggiori) a discapito dei video.

Tabella 6.45 Domanda 21 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
42.86%	31%	50%	42.86%	45.67%	40.29%	34%	39.29%	53.4%	34.71%	37.43%

Grafico 6.35 Domanda 21 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

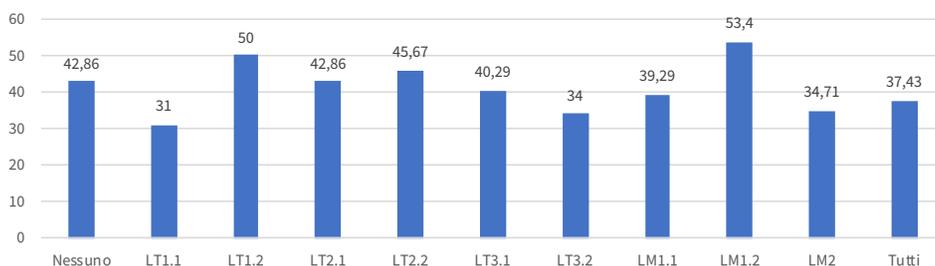
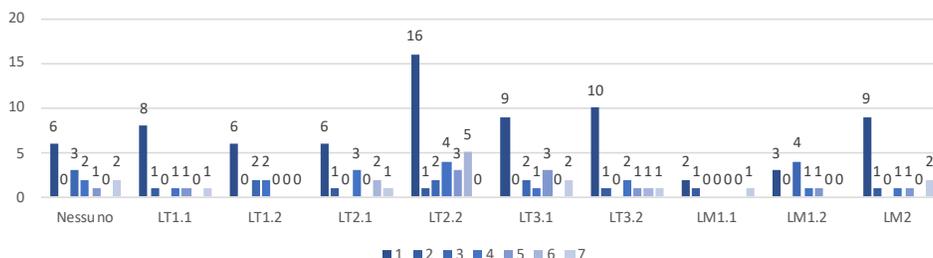


Tabella 6.46 Domanda 21 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7

Valore	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2
1 (poco)	6	8	6	6	16	9	10	2	3	9
2	0	1	0	1	1	0	1	1	0	1
3	3	0	2	0	2	2	0	0	4	0
4	2	1	2	3	4	1	2	0	1	1
5	1	1	0	0	3	3	1	0	1	1
6	0	0	0	2	5	0	1	0	0	0
7 (molto)	2	1	0	1	0	2	1	1	0	2

Grafico 6.36 Domanda 21 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7



Il grafico 6.36, in questo caso, mostra picchi di poco utilizzo per i gruppi LT2.2, LT3.1 e LT3.2. Questo ribadisce il fatto che i gruppi relativi ad esami di lingua con molta grammatica, utilizzano molto di più il software per ottenere risposte immediate relative ai dubbi grammaticali che come mezzo per imparare il giapponese attraverso i video.

22 Come ritieni la sezione [VIDEO] di *JaLea*? Utile / poco utile

Tabella 6.47 Domanda 22 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale

Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana
74.86%	81.14%	81.14%	75.57%

Grafico 6.37 Domanda 22 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale



I dati di questo schema se legati ai dati dello schema precedente, permettono di ipotizzare che sebbene chi non utilizzi molto *JaLea*, acceda frequentemente alla sezione video (risposta 21 con valore 100%), abbia alcuni dubbi sulla sua reale utilità (75% di gradimento su 100%).

Tabella 6.48 Domanda 22 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
77.57%	82.14%	70%	73.57%	81.57%	85.71%	74.14%	89.29%	84.14%	80.57%	79.57%

Grafico 6.38 Domanda 22 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

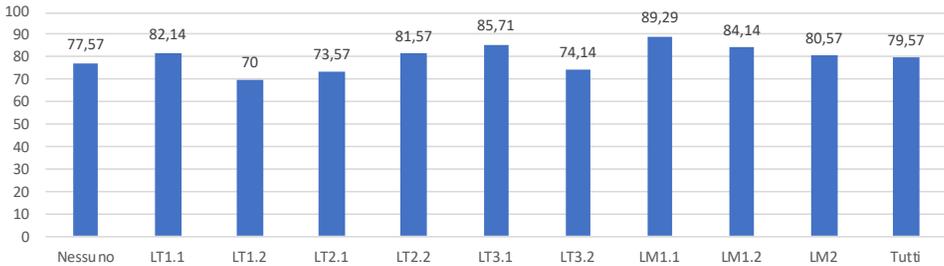


Tabella 6.49 Domanda 22 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7

Valore	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2
1 (poco)	0	0	0	2	0	0	1	0	0	0
2	1	0	1	0	0	0	1	0	0	1
3	0	0	0	0	3	0	1	0	0	1
4	3	2	3	3	3	3	2	1	1	2
5	3	3	2	0	8	2	3	0	2	0
6	2	3	3	3	3	4	2	0	3	4
7 (molto)	5	4	1	5	14	8	6	3	3	6

Grafico 6.39. Domanda 22 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7



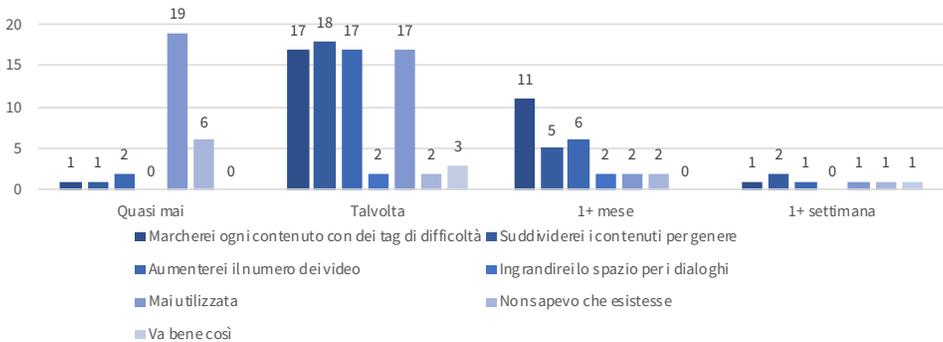
Nel raggruppamento per esame, per il gruppo LT2.2, si possono osservare degli alti livelli di gradimento massimo di punteggio 7 con un dislivello di 11 unità rispetto al punteggio 6.

23 Cosa ritieni sia da migliorare della sezione [VIDEO] di JaLea?

Tabella 6.50 Domanda 23 - selezione singola, raggruppamento per frequenza utilizzo

	Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana
Marcherei ogni contenuto con dei tag di difficoltà	1	17	11	1
Suddividere i contenuti per genere (Esempio: Musica, Teatro, Letteratura, Dialetti, Anime, Pubblicità, etc..)	1	18	5	2
Aumenterei il numero dei video	2	17	6	1
Ingrandirei lo spazio per i dialoghi	0	2	2	0
Mai utilizzata	19	17	2	1
Non sapevo che esistesse	6	2	2	1
Va bene così	0	3	0	1

Grafico 6.40 Domanda 23 - selezione singola, raggruppamento per frequenza utilizzo



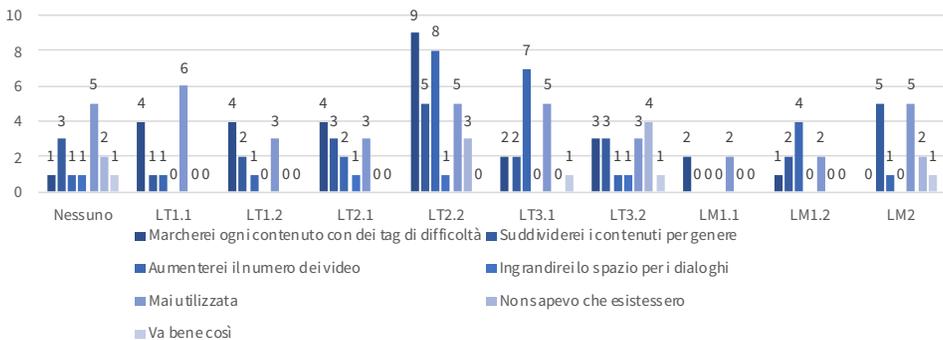
L'analisi di questi dati rappresenta un'anomalia: la domanda 21 aveva dato una risposta di 100% per il gruppo «Quasi mai» sull'uso della funzionalità video. Tuttavia, 6 studenti del medesimo gruppo rispondono che non ne conoscevano l'uso. Chi utilizza talvolta o più di una volta l'applicativo suggerisce di marcare ogni contenuto con dei tag di difficoltà e di suddividere i contenuti per genere.

L'impressione generale relativa alle domande 21, 22, 23 è che poiché l'uso della funzionalità è piuttosto basso 37,24% le risposte delle successive domande non siano state date con la necessaria attenzione da cui la palese anomalia esposta sopra.

Tabella 6.51 Domanda 23 - raggruppamento per esame superato

	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
Marcherei ogni contenuto con dei tag di difficoltà	1	4	4	4	9	2	3	2	1	0	30
Suddividerei i contenuti per genere (Esempio: Musica, Teatro, Letteratura, Dialetti, Anime, Pubblicità, etc..)	3	1	2	3	5	2	3	0	2	5	26
Aumenterei il numero dei video	1	1	1	2	8	7	1	0	4	1	26
Ingrandirei lo spazio per i dialoghi	1	0	0	1	1	0	1	0	0	0	4
Mai utilizzata	5	6	3	3	5	5	3	2	2	5	39
Non sapevo che esistessero	2	0	0	0	3	0	4	0	0	2	11
Va bene così	1	0	0	0	0	1	1	0	0	1	4

Grafico 6.41. Domanda 23 - raggruppamento per esame superato



L'analisi dei raggruppamenti per esame indica una tendenza per i gruppi LT1.2, LT2.1, LT2.2 di un maggiore interesse per la marcatura con i tag per i contenuti rispetto alle altre richieste. Nel caso dei gruppi LT3.1 e LM1.2, al contrario, si notano maggiori richieste per l'aumento del numero dei video.

24 Altri commenti sulla sezione [VIDEO] di JaLea?

Tipologia domanda: risposta libera

Tabella 6.52 Domanda 24 - risposta libera, 3 risposte su 140 totali

Esame	Frequenza	Risposta
1 LT2.1	Talvolta	Secondo il mio parere e la mia esperienza credo sarebbe più comodo avere la traduzione di fianco ai dialoghi. Magari invertendo la posizione con gli elementi correlati
2 LT2.2	Quasi mai	Inoltre, aumenterei il numero di video, taggherei il livello di difficoltà
3 LT3.1	Talvolta	Oltre ad aumentare il numero dei video, dividere per categoria. Tuttavia, è un po' difficile riuscire a pensare a tutti gli interessi possibili e offrire un panorama diversificato e allo stesso tempo attuale: per questo temo che la sezione video farà fatica a decollare dal punto di vista della popolarità / utilizzo. (In parole povere gli studenti sono interessati ai propri anime, drama ecc. che sono preferibilmente scelti al posto di video più o meno senza reale interesse)

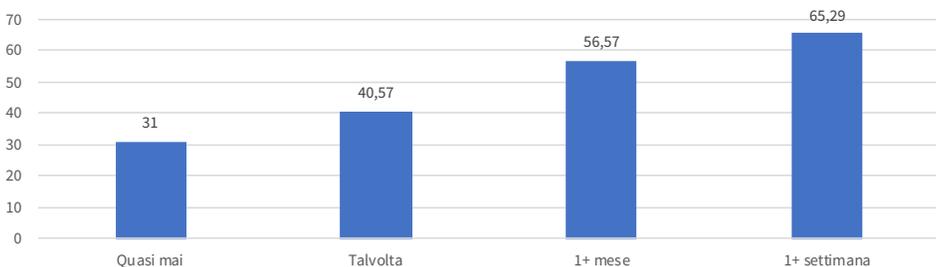
Le risposte confermano l'analisi dei dati delle domande 21, 22, 23: si ritiene importante applicare dei tag per marcare i contenuti con livelli di difficoltà, ma non si ritiene particolarmente interessante l'utilizzo della sezione 'Video'.

25 Quanto utilizzi la sezione [IMMAGINI] di JaLea? Tanto / poco

Tabella 6.53 Domanda 25 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale

Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana
31%	40.57%	56.57%	65.29%

Grafico 6.42. Domanda 25 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale



Sebbene anche in questo caso sia verificabile che le risposte in percentuale più alte siano anche quelle più rilevanti, la percentuale di utilizzo si attesta al 65,29%

Tabella 6.54 Domande 25 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
50%	41.67%	42.86%	41.71%	42%	49.57%	42.6%	35.71%	50%	42.83%	41.29%

Grafico 6.43. Domanda 25 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

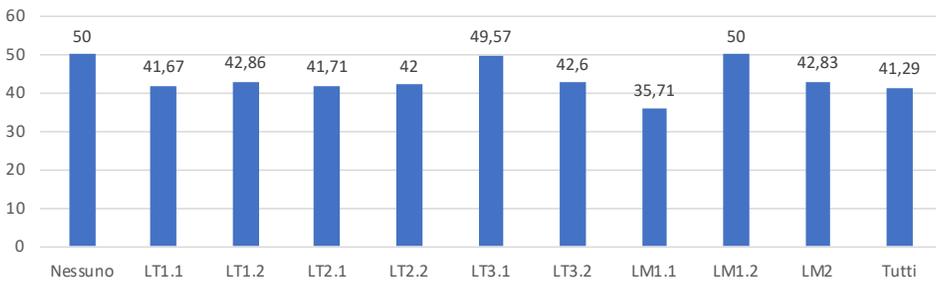
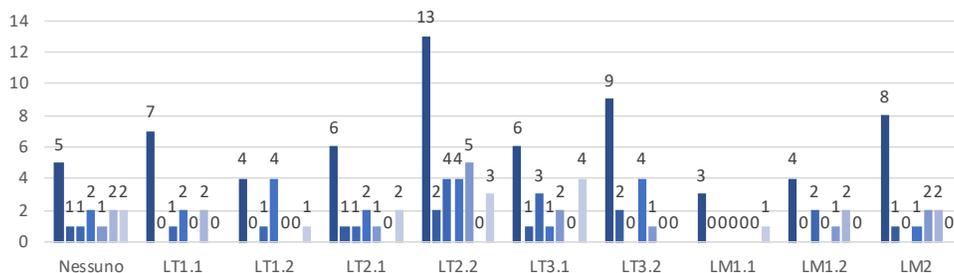


Tabella 6.55 Domanda 25 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

Valore	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2
1 (poco)	5	7	4	6	13	6	9	3	4	8
2	1	0	0	1	2	1	2	0	0	1
3	1	1	1	1	4	3	0	0	2	0
4	2	2	4	2	4	1	4	0	0	1
5	1	0	0	1	5	2	1	0	1	2
6	2	2	0	0	0	0	0	0	2	2
7 (molto)	2	0	1	2	3	4	0	1	0	0

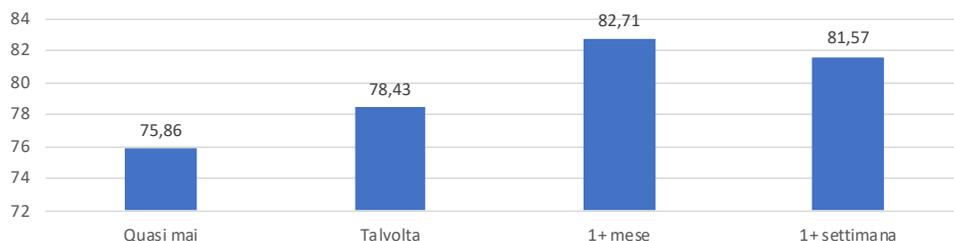
Grafico 6.44. Domanda 25 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

Dal grafico 6.44 spiccano punteggi molto bassi per quasi tutti i gruppi, specialmente per il gruppo LT2.2, dove ben 13 studenti hanno risposto che non utilizzano mai la sezione 'Immagini'.

26 Come ritieni la sezione [IMMAGINI] di *JaLea*? Utile / poco utile

Tabella 6.56 Domanda 26 - raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale

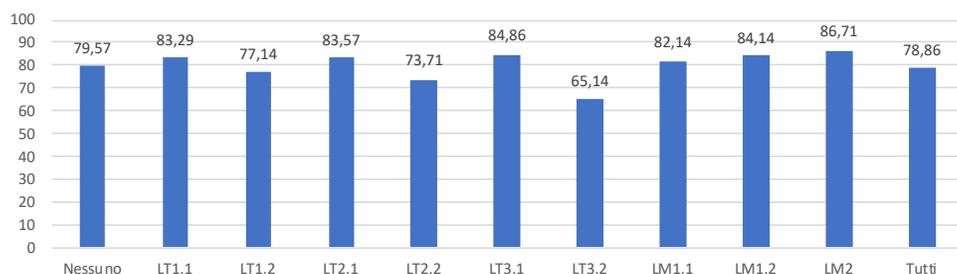
Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana
75.86%	78.43%	82.71%	81.57%

Grafico 6.45 Domanda 26 - raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale

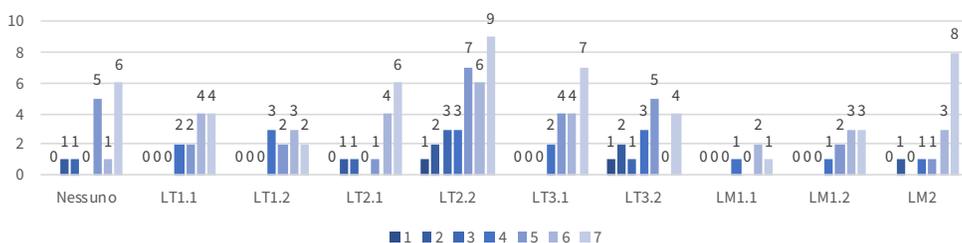
Rispetto all'utilizzo effettivo (domanda 25), la sezione 'Immagini' viene percepita leggermente più importante. Le risposte più rilevanti si attestano attorno all'82%.

Tabella 6.57 Domanda 26 - Raggruppamento per esame superato, in percentuale

Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
79.57%	83.29%	77.14%	83.57%	73.71%	84.86%	65.14%	82.14%	84.14%	86.71%	78.86%

Grafico 6.46. Domanda 26 - Raggruppamento per esame superato, in percentuale**Tabella 6.58** Domanda 26 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7

Valore	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2
1 (poco)	0	0	0	0	1	0	1	0	0	0
2	1	0	0	1	2	0	2	0	0	1
3	1	0	0	1	3	0	1	0	0	0
4	0	2	3	0	3	2	3	1	1	1
5	5	2	2	1	7	4	5	0	2	1
6	1	4	3	4	6	4	0	2	3	3
7 (molto)	6	4	2	6	9	7	4	1	3	8

Grafico 6.47 Domanda 26 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7

Attraverso il grafico 6.47 si possono identificare parecchie risposte di punteggio 7, ma la situazione è sicuramente più omogenea rispet-

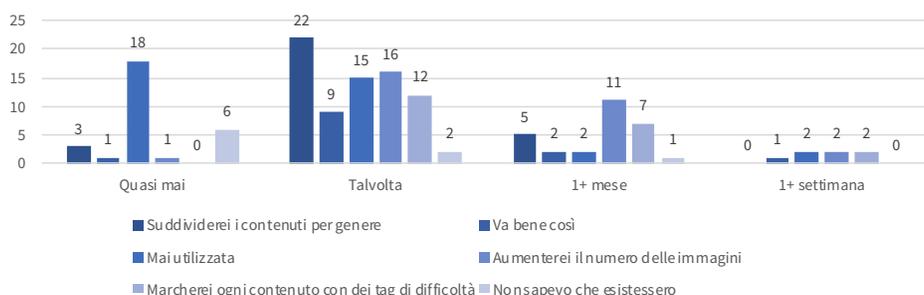
to ad altre domande. Pertanto, anche in questo caso visto l'utilizzo relativamente basso della sezione 'Immagini', fare ipotesi sull'osservazione dei grafici 6.46 e 6.47 risulterebbe azzardato.

27 Cosa ritieni sia da migliorare della sezione [IMMAGINI] di *JaLea*?

Tabella 6.59 Domanda 27 - selezione singola, raggruppamento per frequenza utilizzo

	Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana
Suddividere i contenuti per genere (Manga, Pubblicità, Foto, etc.)	3	22	5	0
Va bene così	1	9	2	1
Mai utilizzata	18	15	2	2
Aumenterei il numero delle immagini	1	16	11	2
Marcherei ogni contenuto con dei tag di difficoltà	0	12	7	2
Non sapevo che esistessero	6	2	1	0

Grafico 6.48 Domanda 27 - selezione singola, raggruppamento per frequenza utilizzo

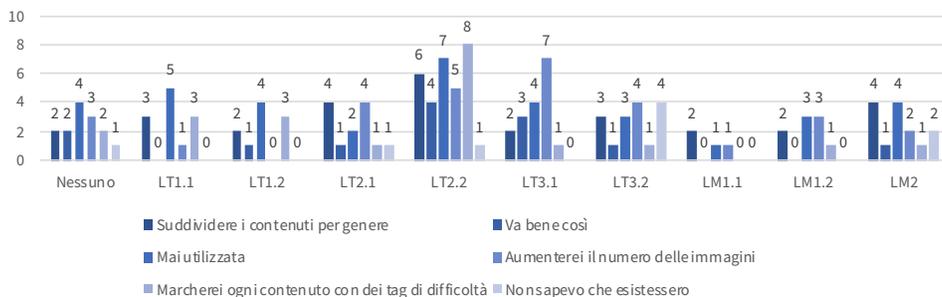


Si rileva un numero di suggerimenti elevato per il gruppo "Talvolta" relativamente alla suddivisione dei contenuti per genere.

Tabella 6.60 Domanda 27 - raggruppamento per esame superato

	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
Suddividere i contenuti per genere (Manga, Pubblicità, Foto, etc.)	2	3	2	4	6	2	3	2	2	4	30
Va bene così	2	0	1	1	4	3	1	0	0	1	13
Mai utilizzata	4	5	4	2	7	4	3	1	3	4	37
Aumenterei il numero delle immagini	3	1	0	4	5	7	4	1	3	2	30
Marcherei ogni contenuto con dei tag di difficoltà	2	3	3	1	8	1	1	0	1	1	21
Non sapevo che esistessero	1	0	0	1	1	0	4	0	0	2	9

Grafico 6.49 Domanda 27 - raggruppamento per esame superato



I dati, anche in questo caso, sono di difficile interpretazione. I dati più evidenti sono rappresentati dalla colonna “Tutti” del grafico 6.49 dove si ricava che le risposte più numerose riguardano la richiesta di classificazione dei contenuti e l’aumento degli stessi.

28 Altri commenti sulla sezione [IMMAGINI] di *JaLea*?

Tabella 6.61 Domanda 28 - risposta libera, 3 risposte su 140 totali

	Esame	Frequenza	Risposta
1	LT2.1	Talvolta	Per ampliare facilmente la sezione foto si potrebbe chiedere agli studenti in scambio di fare foto dal vivo a cartelli, volantini pubblicitari... che potrebbero essere di utilità comune o che magari hanno fatto pensare in quel momento per esempio "Ah! Uemura sensei ha proprio detto così è stato un sollievo trovarlo!"
2	LT3.1	Talvolta	Ampliare la spiegazione di tale traduzione e relativa nozione grammaticale inserendo molti esempi e spiegazioni, varianti, consigli etc.
3	LT3.1	Talvolta	Una soluzione possibile sia per le immagini che i video (che condividono problemi simili come descritto prima), potrebbe essere quella di inserire foto e video dalla vita quotidiana giapponese, che sono al contempo interessanti, 'unici' e istruttivi, piuttosto che contenuti multimediali verso i quali c'è grande selettività nella fruizione.

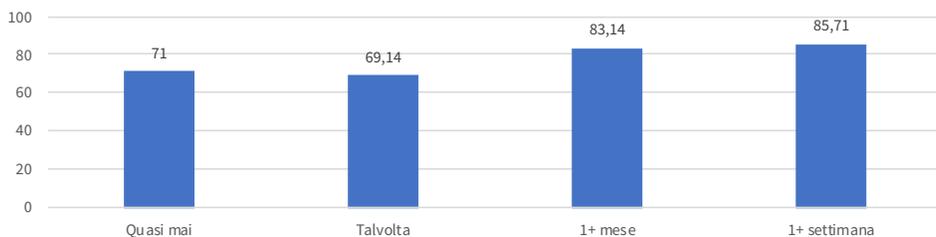
Le risposte 1 e 3 sono relative ad un elemento la cui importanza è stata anche espressa nel § 2.2, ovvero i contenuti autentici. Sebbene infatti, come *BunpoHyDict*, anche *JaLea* abbia fatto uso di contenuti autentici, i suggerimenti degli studenti permettono di capire che lavorare su questo aspetto sia importante. La risposta 1, in particolare permette di ipotizzare la progettazione di un sistema di caricamento di contenuti da parte degli studenti che, una volta validati dal content manager, potrebbero essere inclusi nel database di *JaLea*. In questo caso sarebbe necessario definire le *business logic* del processo e tutti gli *step* di progettazione come da esempi nel § 5.3 e 5.4 per valutare l'effettiva sostenibilità dell'attività, ma il richiedere la collaborazione degli studenti per ampliare la sezione 'Immagini' è sicuramente un suggerimento da considerare nell'ottica delle prossime evoluzioni del progetto.

29 Le voci grammaticali coprivano le tue esigenze di preparazione Sì / No

Tabella 6.62 Domanda 29 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale

Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana
71%	69.14%	83.14%	85.71%

Grafico 6.50. Domanda 29 - risposta gamma percentuale, raggruppamento per frequenza utilizzo / rilevanza di risposta in percentuale



In questo caso le voci grammaticali sono considerate sufficienti allo stato attuale con una percentuale dell'87,71 % per le risposte più rilevanti.

Tabella 6.63 Domanda 29 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
66.29%	79.71%	80%	79.14%	82.43%	60.57%	61.57%	89.29%	61.86%	74.43%	73.14%

Grafico 6.51 Domanda 29 - raggruppamento per esame superato, in percentuale

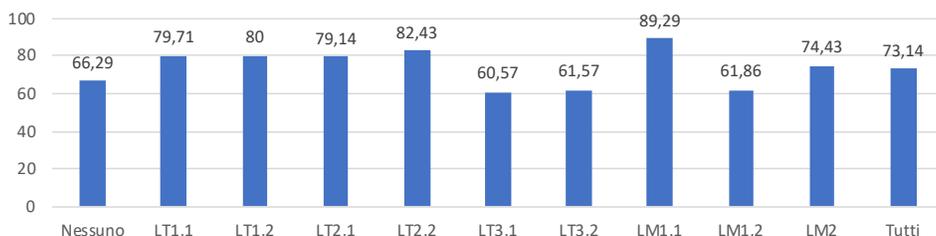
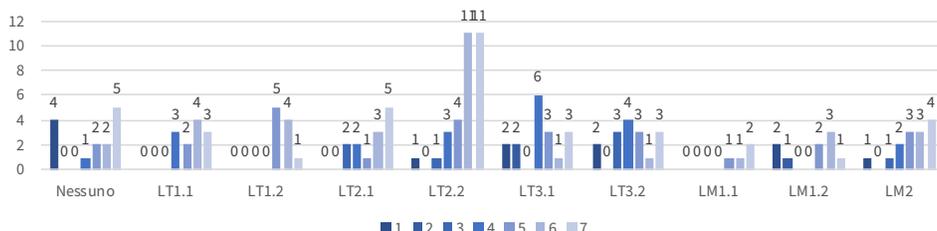


Tabella 6.64 Domanda 29 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7

Valore	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2
1 (poco)	4	0	0	0	1	2	2	0	2	1
2	0	0	0	0	0	2	0	0	1	0
3	0	0	0	2	1	0	3	0	0	1
4	1	3	0	2	3	6	4	0	0	2
5	2	2	5	1	4	3	3	1	2	3
6	2	4	4	3	11	1	1	1	3	3
7 (molto)	5	3	1	5	11	3	3	2	1	4

Grafico 6.52. Domanda 29 - raggruppamento per esame superato/risposte in una scala di valore da 1 a 7



La media delle risposte degli studenti, si assesta attorno al 73,14%, un risultato confortante da un lato, ma che fa riflettere sull'opportunità di espandere ulteriormente i contenuti. Dal grafico 6.52 è rilevante il fatto che gli studenti del gruppo LT2.2 hanno fornito delle risposte di apprezzamento molto elevate con un dislivello di 7 unità rispetto al punteggio 5.

30 Hai commenti sulle voci grammaticali attualmente presenti?

Tabella 6.65 Domanda 30 - risposta libera, 7 risposte su 140 totali

Esame	Frequenza	Risposta
1	LT2.1	Talvolta Non coprono tutto il programma
2	LT2.1	Talvolta Non sono riuscita a trovare alcune voci. Un'aggiunta utile credo sarebbe quella di un indicatore della difficoltà/livello dell'argomento.
3	LT3.1	Quasi mai Penso coprano solamente la grammatica base. Al terzo anno le voci grammaticali attualmente presenti sono inutili perché argomenti ormai consolidati.
4	LT3.1	Talvolta Le nozioni grammaticali sono scarse e non chiare. Bisognerebbe ampliarle maggiormente utilizzando un linguaggio meno specifico e più concentrato sull'utilizzo concreto al fine di creare una frase. Sarebbe opportuno inserire la grammatica giapponese facendo riferimento ai testi utilizzati a Ca' Foscari e a testi in inglese, in modo tale da coprire un range grammaticale più ampio possibile e di soddisfare appieno le esigenze degli studenti.
5	LT3.1	Talvolta Purtroppo, essendo a un "livello" piuttosto alto non ci sono elementi sufficientemente complessi. Sicuramente però <i>JaLea</i> si rende utile a consultazioni / ripassi di vario tipo.
6	LT3.2	Quasi mai Voci di grammatica più avanzata magari suddivisa per livelli JLPT
7	LM2	Talvolta Servirebbe grammatica di un livello più avanzato

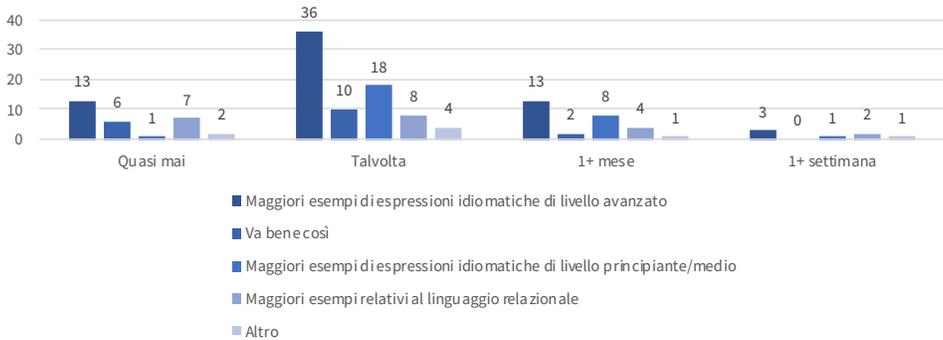
Tutti i sette commenti sono relativi a segnalazioni relative alla mancanza di elementi grammaticali di alto livello. Particolarmente indicativa è la risposta 6, relativa alla richiesta di voci di grammatica avanzata suddivise per livello JLPT.

31 Quali elementi di grammatica che ora non sono presenti, inseriresti?

Tabella 6.66 Domanda 31 - selezione singola, raggruppamento per frequenza utilizzo

	Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana
Maggiori esempi di espressioni idiomatiche di livello avanzato (N1, N2)	13	36	13	3
Va bene così	6	10	2	0
Maggiori esempi di espressioni idiomatiche di livello principiante/medio (N3, N4)	1	18	8	1
Maggiori esempi relativi al linguaggio relazionale (keigo)	7	8	4	2
Altro	2	4	1	1

Grafico 6.53 Domanda 31 - selezione singola, raggruppamento per frequenza utilizzo

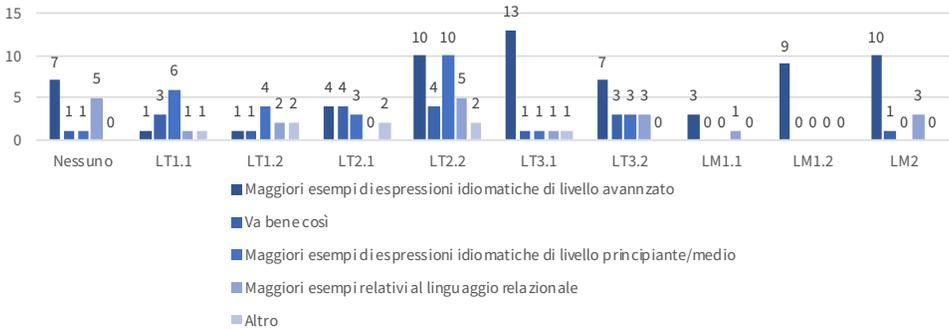


Tutti i gruppi (dal meno al più rilevante) individuano un maggiore interesse nelle espressioni idiomatiche di livello avanzato e medio.

Tabella 6.67 Domanda 31 - raggruppamento per esame superato

	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
Maggiori esempi di espressioni idiomatiche di livello avanzato (N1, N2)	7	1	1	4	10	13	7	3	9	10	65
Va bene così	1	3	1	4	4	1	3	0	0	1	18
Maggiori esempi di espressioni idiomatiche di livello principiante/medio (N3, N4)	1	6	4	3	10	1	3	0	0	0	28
Maggiori esempi relativi al linguaggio relazionale (keigo)	5	1	2	0	5	1	3	1	0	3	21
Altro	0	1	2	2	2	1	0	0	0	0	8

Grafico 6.54 Domanda 31 - selezione singola, raggruppamento per frequenza utilizzo



La stessa tendenza è individuabile con maggiore chiarezza nel grafico 6.54 dove i picchi di risposta per richiesta di maggiori esempi di espressioni idiomatiche sono evidenti.

32 Se lo ritieni opportuno, fornisci maggiori informazioni sulle voci grammaticali e/o esempi che vorresti

Tabella 6.68 Domanda 32 - risposta libera, 2 risposte su 140 totali

Esame	Frequenza	Risposta	
1	LT2.1	Talvolta	Maggiori approfondimenti sulle espressioni di congettura, soprattutto non sono riuscita a trovare molto su <i>らしい rashii</i> e <i>みたい mitai</i> . Maggiori chiarimenti sulle differenze tra elementi grammaticali simili, che spesso sono quelli che fanno cadere in errore. Ad es: -と <i>to</i> , <i>なら nara</i> , <i>たら tara</i> , <i>ば ba</i> - <i>ぞうだ sōda</i> vs <i>ようだ yōda</i> - <i>よう yō</i> vs <i>みたい mitai</i> - <i>なら nara</i> vs <i>ので node</i> , ecc.
2	LT3.1	Talvolta	1. mancano praticamente tutte le nozioni grammaticali di giapponese 1 e 2; 2. mancano tantissime nozioni grammaticali di giapponese 3; 3. mancano nozioni sul linguaggio slang/colloquiale; 4. mancano nozioni grammaticali/spiegazioni sul linguaggio anime/manga; 5. mancano nozioni grammaticali/spiegazioni sulle varianti linguistiche di regione in regione; 6. mancano nozioni grammaticali/spiegazioni sulla grammatica del JPLT.

Le due risposte permettono entrambe delle riflessioni. Nel primo caso si richiede di chiarire meglio l'uso di termini con differenze grammaticali in alcuni casi non evidenti, ad esempio *ので node* e *から kara*, *ようだ yōda* e *みたい mitai*. Sebbene nel primo caso la differenza tra *ので node* e *から kara* sia trattata in *JaLea*, se ne deduce che sia necessario aumentare questo tipo di contenuti e permettere all'utente di individuarli attraverso una nuova strategia di progettazione UX.

Dalla seconda risposta si deduce una richiesta di maggiori contenuti grammaticali ad ampio raggio. In realtà come si può vedere dai dati delle risposte precedenti, molti studenti ritengono che il materiale grammaticale sia in buona parte presente. Pertanto, in questo caso, visto l'accesso sporadico dello studente alla piattaforma, è possibile ipotizzare la mancanza di un sufficiente utilizzo dell'applicativo.

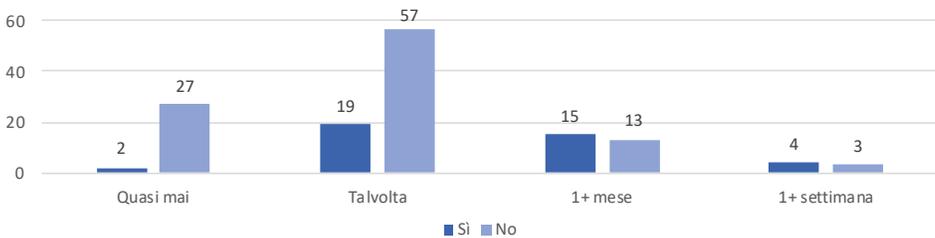
Tuttavia, le segnalazioni sulla «mancanza di linguaggio slang» e «linguaggio anime e manga» permettono di collegare queste risposte a quelle della domanda 20, dove si faceva riferimento anche a questo tipo di richieste. Anche in questo caso vale la stessa riflessione: lo studente richiede materiali non necessariamente richiesti dal programma universitario, al fine di imparare di più in base ai propri interessi e desideri.

33 Hai mai provato ad usare *JaLea* per prepararti agli esami?

Tabella 6.69 Domanda 33 - selezione singola, raggruppamento per frequenza utilizzo

	Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana
Sì	2	19	15	4
No	27	57	13	3

Grafico 6.55 Domanda 33 - selezione singola, raggruppamento per frequenza utilizzo

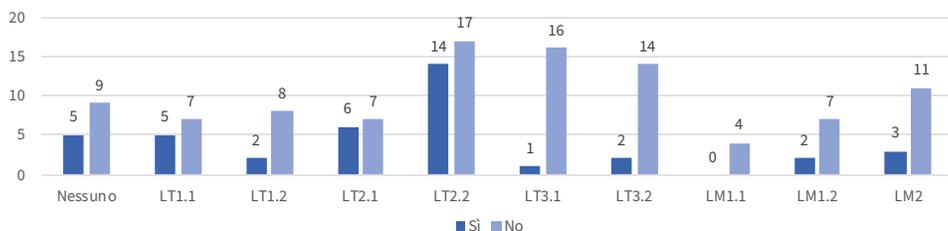


Il raggruppamento per frequenza d'uso denota un risultato in qualche modo prevedibile. Gli studenti che utilizzano più frequentemente *JaLea*, lo utilizzano anche per la preparazione agli esami. Al contrario, le percentuali di risposte negative sono maggiori nei raggruppamenti d'uso meno frequente.

Tabella 6.70 Domanda 33 - raggruppamento per esame superato

	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
Sì	5	5	2	6	14	1	2	0	2	3	40
No	9	7	8	7	17	16	14	4	7	11	100

Grafico 6.56 Domanda 33 - raggruppamento per esame superato



In generale solo 40 studenti su 100, affermano di utilizzare *JaLea* per la preparazione agli esami. La percentuale è più ridotta nei raggruppamenti LT2.1, LT2.2, che si ricorda, sono i raggruppamenti che rappresentano gli esami con più grammatica da studiare.

34 Che vantaggi hai avuto nell'utilizzo di *JaLea* per gli esami?

Tabella 6.71 Domanda 34 - risposta libera, 16 risposte su 140 total

Esame	Frequenza	Risposta
1 Nessuno	Talvolta	Non molti perché non c'erano gli argomenti che cercavo
2 LT1.1	Quasi mai	Velocità nel ripasso.
3 LT1.1	Talvolta	Ho capito argomenti in cui facevo difficoltà
4 LT1.1	1+ mese	Le spiegazioni sono chiare e schematiche, utili per preparare la parte di grammatica dell'orale.
5 LT2.1	Talvolta	Mi ha fornito una terza via per poter capire meglio alcune spiegazioni di grammatica che erano rimaste nebulose
6 LT2.1	Talvolta	Spiegazioni grammaticali con lessico più dettagliato
7 LT2.1	Talvolta	Nessun vantaggio rilevante rispetto allo studio tradizionale.
8 LT2.1	Talvolta	Ho trovato utile avere più esempi sull'utilizzo di certe parti grammaticali, soprattutto per quelle più complicate che magari inizialmente avevo trovato difficile comprendere a lezione o sulla dispensa/libro di testo.
9 LT2.1	Talvolta	Riassunti di grammatica facili da capire e molto utili come esercizio pre-esame
10 LT2.2	Talvolta	Buon riassunto per dare un ripasso veloce alla grammatica
11 LT2.2	1+ mese	Ripasso veloce di nozioni grammaticali
12 LT3.1	Quasi mai	Utile per ripassare velocemente gli argomenti di grammatica
13 LT3.2	Quasi mai	Utilissimo per ripassare le basi
14 LM1.2	Talvolta	Nessuno
15 LM2	Quasi mai	Aiuto nel memorizzare gli argomenti studiati come i <i>kanji</i> .
16 LM2	Talvolta	Non molto in quanto non c'erano spiegazioni sulla grammatica di livello più avanzato

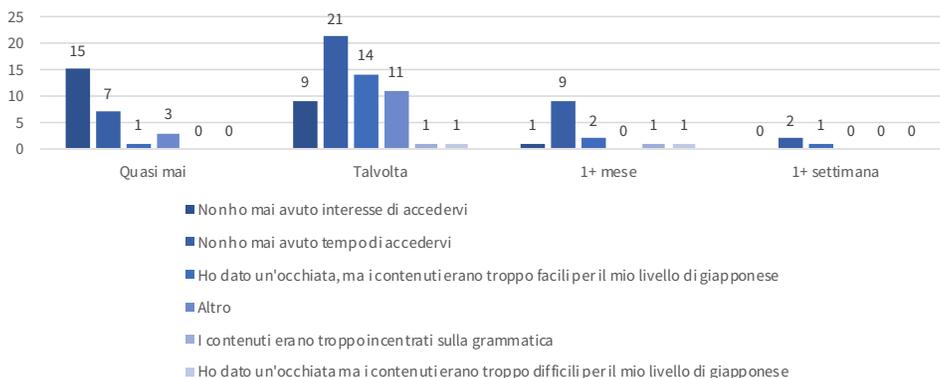
Sebbene 12 risposte (2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15) dimostrino la percezione dell'utilità nell'uso di *JaLea* come strumento integrativo per lo studio, anche in vista della preparazione all'esame, alcuni studenti (risposte 1, 16) lamentano la mancanza di materiali sufficiente per la preparazione. Soprattutto la risposta 16, data da uno studente di magistrale è indicativa della necessità di riflettere sull'opportunità di aggiungere maggiori contenuti di livello avanzato.

35 Perché non hai mai usato *JaLea* per gli esami?

Tabella 6.72 Domanda 35 - selezione singola, raggruppamento per frequenza utilizzo

	Quasi mai	Talvolta	1+ mese	1+ settimana
Non ho mai avuto interesse di accedervi	15	9	1	0
Non ho mai avuto tempo di accedervi	7	21	9	2
Ho dato un'occhiata, ma i contenuti erano troppo facili per il mio livello di giapponese	1	14	2	1
Altro	3	11	0	0
I contenuti erano troppo incentrati sulla grammatica	0	1	1	0
Ho dato un'occhiata, ma i contenuti erano troppo difficili per il mio livello di giapponese	0	1	1	0

Grafico 6.57 Domanda 35 - selezione singola, raggruppamento per frequenza utilizzo



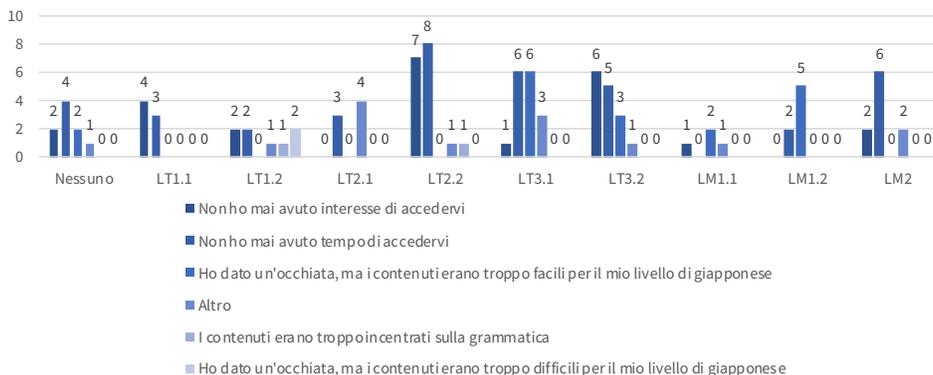
I raggruppamenti relativi ad un uso più sporadico dell'applicativo, indicano come ragioni per lo scarso utilizzo per la preparazione all'esame soprattutto la mancanza di tempo e di interesse. Altro elemento

significativo è relativo ai i contenuti di giapponese considerati troppo facili per il livello dello studente che mostra un picco elevato nel raggruppamento 'talvolta'.

Tabella 6.73 Domanda 35 - raggruppamento per esame superato

	Nessuno	LT1.1	LT1.2	LT2.1	LT2.2	LT3.1	LT3.2	LM1.1	LM1.2	LM2	Tutti
Non ho mai avuto interesse di accedervi	2	4	2	0	7	1	6	1	0	2	25
Non ho mai avuto tempo di accedervi	4	3	2	3	8	6	5	0	2	6	39
Ho dato un'occhiata, ma i contenuti erano troppo facili per il mio livello di giapponese	2	0	0	0	0	6	3	2	5	0	18
Altro	1	0	1	4	1	3	1	1	0	2	14
I contenuti erano troppo incentrati sulla grammatica	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0	2
Ho dato un'occhiata, ma i contenuti erano troppo difficili per il mio livello di giapponese	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	2

Grafico 6.58 Domanda 35 - raggruppamento per esame superato



Anche nell'osservazione dei dati singoli, è predominante la mancanza di tempo e di interesse.

Dall'osservazione dei risultati delle precedenti domande, è possibile che progettando delle nuove strategie sia a livello UX che di estensione dei contenuti sulla base delle segnalazioni ricevuti, possa motivare lo studente ad utilizzare lo strumento anche per la preparazione agli esami.

36 Perché non hai mai usato *JaLea* per gli esami?

Tabella 6.74 Domanda 36 - risposta libera, 9 risposte su 140 totali

Esame	Frequenza	Risposta
1 LT2.1	Talvolta	Ho utilizzato sempre i materiali principali utilizzati durante l'anno: libro di testo, dispense, slides ecc.
2 LT2.1	Talvolta	Ho usato il sito solo per eventuali dubbi, ma principalmente mi sono incentrata sui materiali forniti dagli insegnanti.
3 LT2.2	1+ mese	Ho sempre preferito utilizzare i libri di testo
4 LT3.1	Quasi mai	Le poche volte che ho cercato una specifica regola grammaticale o un'espressione non sono riuscita a trovarla su <i>JaLea</i>
5 LT3.1	Talvolta	I contenuti grammaticali su <i>JaLea</i> non erano sufficienti per passare gli esami, inoltre non erano ben spiegati e mancavano di esempi. Esempi che non devono essere prelevati dai libri di Ca' Foscari, ma devono essere degli altri (è inutile cercare spiegazioni nelle stesse identiche frasi), questo per avere un range molto più ampio di possibili utilizzi di una determinata nozione grammaticale.
6 LT3.2	Talvolta	Ho dato un'occhiata, ma non ho trovato ciò che stavo cercando.
7 LM1.1	Quasi mai	L'ho scoperto da poco
8 LM2	Talvolta	Ho conosciuto la piattaforma dopo aver concluso i miei esami di lingua, purtroppo.
9 LM2	Talvolta	Non ero a conoscenza di questa possibilità

Analizzando le risposte, si percepisce da un lato l'abitudine di alcuni studenti ad apprezzare maggiormente lo studio tradizionale attraverso il libro di testo, in altri casi invece è ancora presente la segnalazione relativa alla mancanza dei contenuti grammaticali necessari per la preparazione. Le risposte 7, 8, 9 inoltre, suggeriscono che sebbene *JaLea* sia stato presentato più volte agli studenti, manchi ancora sufficiente comunicazione. In questo caso, probabilmente, è necessario richiedere maggiore collaborazione a docenti e collaboratori esperti linguistici al fine di presentare l'applicativo anche a lezione.

37 In generale, hai altri consigli da fornire per migliorare *JaLea*?

Tabella 6.75 Domanda 37 - risposta libera, 10 risposte su 140 totali

Esame	Frequenza	Risposta
1 LT1.1	1+ mese	Penso che si potrebbe sviluppare molto una sezione riguardo alle espressioni idiomatiche, non necessariamente presenti nei libri di testo; in particolare, per integrare le espressioni che non si trovano nel dizionario.
2 LT2.1	Talvolta	Aumentare le voci grammaticali e renderle più dettagliate.
3 LT3.1	Quasi mai	Migliorare la navigazione aggiungendo tag alle voci grammaticali e contenuti multimediali tra cui il livello di difficoltà. Aggiungere voci grammaticali per la grammatica più avanzata. Creare un database di <i>kanji</i> divisi in livelli (per JLPT o anno/modulo), se fosse possibile che includa anche i vocaboli e composti previsti per gli esami.
4 LT3.1	Talvolta	1. aumentare notevolmente la mole grammaticale, con spiegazioni accurate, di facile comprensione e che coprano tutto il range grammaticale che si affronta in classe, sia nella laurea triennale che in quella specialistica; 2. aumentare la mole di esempi in qualsiasi campo (quindi non solo grammaticale), specificando, se possibile, l'esistenza di varianti o di eccezioni; 3. aumentare il numero di <i>kanji</i> e di espressioni sia cortesi che slang che appaiono nelle pubblicità e negli anime/manga; 4. creare una sezione apposita per imparare un "giapponese diverso" attraverso gli anime/manga, quindi di poter acquisire la capacità di tradurre testi che siano differenti da quelli letterari; 5. aprire uno spazio nel quale gli studenti possano confrontarsi fra loro tramite botta e risposta (un forum, praticamente).
5 LT3.1	Talvolta	Lo step fondamentale è sicuramente aumentare il numero e la diversità nella difficoltà degli elementi grammaticali, aumentare l'integrazione con il dizionario, aumentare immagini e video. A livello strutturale credo che sia già a un punto quasi ideale.
6 LT3.1	Talvolta	inserire gli 表現 <i>hyōgen</i> (espressioni), sia livello base che avanzato. Possibilmente mostrandoli insieme a foto o video in modo da capire il giusto utilizzo.
7 LT3.2	Quasi mai	Ampliare i contenuti e rendere l'interfaccia delle voci grammaticali meno schematica
8 LM2	Quasi mai	Di base come progetto è molto interessante, ma trovo che sarebbe più efficace partire da video, testi, articoli di giornale immagini, dialoghi reali etc. e da quelli estrapolare la grammatica e le espressioni più usate. Una sfilza infinita di regolette grammaticali da leggere risulta noiosa e poco efficace per l'apprendimento.
9 LM2	Talvolta	No, perché ho provato a usarlo solo una volta l'anno scorso quindi sinceramente non ricordo bene cosa avessi pensato, e probabilmente nel frattempo è anche stato migliorato. Però l'idea è bella, anche se forse sarà più utile a persone che stanno appena iniziando a studiare il giapponese. Io non sono ancora bravissima, però ritengo di avere un livello sufficiente per potermi arrangiare nello studio e quindi non ho mai avuto interesse a provare ad utilizzare <i>JaLea</i> .
10 LM2	Talvolta	Esercizi che coprano tutti gli aspetti della lingua giapponese divisi per livelli.

Le risposte riassumono quanto si è ricavato dalle risposte degli studenti alle altre domande: marcatura attraverso i dei contenuti, aggiunta di materiali autentici, aumento dei materiali e degli esempi, creazione di sezioni relative al giapponese colloquiale e utilizzato in anime e manga. La proposta inserita nella risposta 4, di aprire uno spazio di confronto tra gli studenti (con la creazione di sistemi di chat o forum) è interessante ma deve essere valutata con attenzione in quanto è provato che la sola creazione di spazi di confronto senza l'adeguata comunicazione e moderazione non permette l'utilizzo adeguato della funzionalità in termini di partecipazione e contenuti.

6.2 Riepilogo dei risultati

Attraverso il riepilogo dei risultati, si intende rispondere prima di tutto ai quattro quesiti formulati per esplicitare il fabbisogno informativo del questionario ovvero:

- a. Le strategie di experience design implementate nell'applicativo sono sufficienti per gli studenti?
- b. Gli studenti ritengono i contenuti sufficienti e facili da utilizzare (corretta implementazione di best practices di instructional design)?
- c. Gli studenti ritengono positiva l'eventuale implementazione di esercizi online?
- d. Gli studenti percepiscono *JaLea* come uno strumento utile per la preparazione agli esami?

Tuttavia, i risultati ottenuti attraverso l'analisi delle risposte permettono di fare ulteriori riflessioni che verranno esposte in questo paragrafo.

6.2.1 Validità delle strategie di user experience

Si riportano i dati relativi alle domande di selezione percentuale.

Tabella 6.76 Risultati questionario, risposte alle domande relative alla validità delle strategie di user experience. Dati in percentuale

Domanda	Totale	Totale risposte più rilevanti
4 Pensi che l'aspetto grafico di <i>JaLea</i> sia piacevole/ spiacevole?	90,86%	93,86%
6 Pensi che il sistema di navigazione di <i>JaLea</i> sia intuitivo/ non intuitivo?	81,14%	83,71%
7 Pensi che il sistema di navigazione di <i>JaLea</i> sia veloce / lento	87,57%	98%
9 Tutti i testi di <i>JaLea</i> permettono di visualizzare <i>furigana</i> e <i>rōmaji</i> automaticamente. Come ritieni questa funzionalità? utile / non utile	94,41%	93,86%

10	Tutti i testi di <i>JaLea</i> permettono di visualizzare <i>furigana</i> e <i>rōmaji</i> automaticamente. Quanto corretta ritieni sia la trascrizione? sempre corretta / mai corretta	92,43%	98%
12	Posizionando il mouse sui testi di <i>JaLea</i> , è possibile richiamare un dizionario automatico con la traduzione. Come ritieni questa funzionalità utile / non utile	97,14%	98%

Osservando le percentuali si può dedurre che il processo di experience design applicato alla progettazione di *JaLea* abbia dato risultati più che positivi, tuttavia alcune funzionalità come quella di ricerca avanzata non è stata sufficientemente identificata o utilizzata dagli studenti (si veda domanda 14: «Come ritieni siano le funzionalità avanzate di *JaLea*?»). Pertanto, è necessario interrogarsi come migliorare l'identificazione di tale funzionalità a livello di UX, ad esempio evidenziando le funzionalità di ricerca tramite pop-up informativo o integrando all'interno del menu principale o nell'area di navigazione a fondo pagina la funzionalità con un'icona o con un testo esplicativo.

Dalle risposte a testo libero successivamente riportate, relativamente all'experience design, se ne ricava la necessità di indicizzare i materiali anche in modalità differenti da quelle attuali presenti in *JaLea*. Gli elementi grammaticali attuali, ad esempio, sono indicizzati secondo categorie e le successive declinazioni nelle possibili funzioni nella lingua (si veda § 6.3.3). Una risposta alla domanda 15: «Altri consigli sulle funzionalità di ricerca di *JaLea*?» suggerisce invece la necessità di classificazione degli argomenti in base a criteri relativi al corso e al modulo universitario.

Tabella 6.77 Questionario. Domande con risposta aperta relative alla validità delle strategie di user experience

Domanda
5 Hai suggerimenti relativi all'aspetto grafico di <i>JaLea</i> ?
8 Hai suggerimenti relativi al sistema di navigazione di <i>JaLea</i> ?
11 Hai suggerimenti relativi alla funzionalità di visualizzazione di <i>furigana</i> e <i>rōmaji</i> di <i>JaLea</i> ?
13 Hai suggerimenti relativi alla funzionalità di dizionario integrato di <i>JaLea</i> ?
15 Altri consigli sulle funzionalità di ricerca di <i>JaLea</i> ?

6.2.2 Percezione sulla utilità e quantità dei contenuti

Alcune risposte degli studenti hanno suggerito la necessità di ulteriori materiali all'interno di *JaLea*.

Ad esempio, alla domanda 11, viene data come risposta la necessità di avere maggiori termini del dizionario in italiano anziché in inglese.⁵

Le domande del questionario correlate a questo quesito, inoltre, hanno permesso di capire anche di quali materiali gli studenti richiedono maggiormente la presenza. Analizzando i dati relativi alla selezione percentuale, come da schema seguente, è stato possibile infatti fare una serie di riflessioni relative all'utilizzo e al gradimento delle sezioni 'video' e 'immagini'.

Tabella 6.78 Risultati questionario, risposte alle domande relative alle sezioni [VIDEO] e [IMMAGINI]. Dati in percentuale.

Domanda	% positiva	% positiva più rilevante(uso settimanale)
21 Quanto usi la sezione [VIDEO] di <i>JaLea</i> ? Tanto / poco	37,43%	61,29%
22 Come ritieni la sezione [VIDEO] di <i>JaLea</i> ? Utile / poco utile	79,57%	75,57%
25 Quanto utilizzi la sezione [IMMAGINI] di <i>JaLea</i> ? Tanto / poco	41,29%	65,29%
26 Come ritieni la sezione [IMMAGINI] di <i>JaLea</i> ? Utile / poco utile	78,86%	81,57%
29 Le voci grammaticali coprivano le tue esigenze di preparazione?	73,14%	87,51%

Rispetto al favore ottenuto per le funzionalità analizzate a livello di user experience, le percentuali di utilizzo e di percezione di utilità sono nettamente minori.

Specialmente i raggruppamenti per LT2.2 e LT3.1 indicano un utilizzo sporadico delle funzionalità di video e immagini. Alcuni studenti oltre a evidenziare la necessità di maggiori modalità di indicizzazione (per livello JLPT, ad esempio), suggeriscono di richiedere agli studenti presenti in Giappone di fare foto di materiali autentici quali cartelli o volantini pubblicitari o video che riflettono la vita quotidiana in Giappone (domanda 28, risposte 1, 3). Sebbene contenuti autentici siano già presenti in *JaLea*, il fatto che gli studenti ne sottolineino la necessità, indica la consapevolezza da parte degli studenti dell'importanza di utilizzare questo tipo di materiali.

Relativamente alle voci grammaticali, molte risposte degli studenti richiedono l'inserimento di maggiori contenuti soprattutto per livelli di giapponese elevati (N1, N2). In particolare, la domanda 31:

⁵ Si veda per i dettagli la domanda 11 al § 6.1.

«Quali elementi di grammatica che ora non sono presenti, inseriresti?» indica il numero maggiore di risposte per la risposta «inseriresti espressioni idiomatiche di livello N1, N2».

Questo secondo punto pertanto suggerisce la necessità di creare le basi al fine della ricerca dei relativi fondi per creare un nuovo gruppo di lavoro che si occupino di ricercare e inserire nuovo materiale, nonché un'attività a livello di experience design che permetta la creazione di funzionalità con cui classificare e indicizzare, filtrare e visualizzare i materiali con diversi parametri.

6.2.3 Implementazione di esercizi online

Le domande relative all'interesse da parte degli studenti sull'implementazione di esercizi online in *JaLea*, ha avuto risposte molto positive da parte degli studenti.

Tabella 6.79 Questionario. Risposte relative alla possibile implementazione di esercizi online. Dati in percentuale

Domanda	% positiva	% positiva più rilevante (uso settimanale)
16 Ti piacerebbero esercizi di <i>keigo</i> ? tanto / poco	93,14%	95,86%
17 Ti piacerebbero esercizi di trascrizione <i>kanji</i> ? tanto / poco	91,71%	95,86%
18 Ti piacerebbero esercizi di creazione composti di <i>kanji</i> ? tanto / poco	85,86%	93,6%
19 Ti piacerebbero esercizi di grammatica? tanto / poco	92,71%	100%

I commenti degli studenti ricavati attraverso la domanda 20: «Se lo ritieni opportuno, fornisci maggiori informazioni sul tipo di esercizi che vorresti», indicano anche in questo caso interessi anche per esercizi relativi al giapponese informale, linguaggio di manga e anime nonché esercizi di ascolto. In più, una risposta (domanda 20, risposta 4) auspica anche la creazione di esercizi non presenti nella piattaforma Moodle ufficiale di Ca' Foscari e del Centro linguistico multimediale (CMM) sempre basato su Moodle, identificando in questa ultima piattaforma delle limitazioni.

6.2.4 Utilizzo di *JaLea* per la preparazione agli esami

Dai dati ricavati dalla domanda 33: «Hai mai provato ad usare *JaLea* per prepararti agli esami?», risulta che solo 40 studenti su 140 lo utilizzano a questo scopo.

Tabella 6.80 Risposte alla domanda 33: «Hai mai provato ad usare *JaLea* per prepararti agli esami?»

Si	40
No	100

Relativamente alle domande a risposta libera, se alcuni studenti hanno ritenuto *JaLea* valido per la preparazione agli esami perché: «Le spiegazioni sono chiare e schematiche, utili per preparare la parte di grammatica dell'orale» (gruppo LT1.1.), «Mi ha fornito una terza via per poter capire meglio alcune spiegazioni di grammatica che erano rimaste nebulose», «Ho trovato utile avere più esempi sull'utilizzo di certe parti grammaticali» (gruppo LT2.2), «Utile per ripassare velocemente gli argomenti di grammatica» (gruppo LT3.1), «Utilissimo per ripassare le basi» (gruppo LT3.2), parecchie risposte degli studenti richiedono un aumento dei contenuti didattici: «I contenuti grammaticali su *JaLea* non erano sufficienti per passare gli esami», «Non ho trovato ciò che stavo cercando», «Le poche volte che ho cercato una specifica regola grammaticale o un'espressione non sono riuscita a trovarla su *JaLea*».

Tuttavia, oltre alla segnalata mancanza di alcuni contenuti, alcune risposte alla domanda 36 «Perché non hai usato *JaLea* per gli esami?» quali: «Ho utilizzato sempre i materiali principali; libro di teste, dispense, slides», «Mi sono incentrata sui materiali forniti dagli insegnanti», «Ho sempre preferito utilizzare i libri di testo» richiedono una riflessione sulle ragioni per le quali *JaLea* non sia per alcuni studenti considerato tra gli strumenti 'principali' per la preparazione agli esami. È possibile ipotizzare ad esempio una mancata divulgazione dai docenti e collaboratori esperti linguistici? Nell'a.a. 2018-19 ho personalmente affiancato alcuni docenti durante la prima lezione del semestre per la presentazione della piattaforma e in effetti le risposte relative alla non conoscenza della piattaforma o al non utilizzo (domanda 36) sono date da studenti che hanno completato tutti gli esami (risposte 8, 9 - LM2). A ribadire la conoscenza del prodotto sono i risultati di una intervista qualitativa su un campione casuale di 15 studenti del primo e secondo anno di triennale in data 3 settembre 2019. Queste interviste della durata di circa 20/30 secondi a studente, eseguite circa 30 minuti prima dell'entrata in aula per gli esami di giapponese LT1.2 e LT2.2, hanno riguardato 2 domande: «Conosci *JaLea*?» «L'hai utilizzato per gli esami?». Le risposte sono state frettolose a causa della tensione preesistente dello studente, tuttavia tutti gli studenti intervistati hanno risposto che conoscevano il prodotto. Le risposte alla seconda domanda sono riportate nello schema seguente.

Tabella 6.81 Risposte all'intervista qualitativa

Hai usato JaLea per gli esami?		Risposte
Sì		7
No		8
Come hai usato JaLea per gli esami	Risposte	
	3	Per ripassare alla fine dopo aver utilizzato il libro di testo e le slide
	3	L'ho usato per togliermi dei dubbi
	1	L'ho usato in quanto le informazioni schematiche mi aiutano a fissare i concetti
Perché non hai usato JaLea per gli esami?		
	3	Ho usato solo i materiali principali perché non avevo tempo
	1	Uso principalmente solo i libri di testo
	4	Non se la sentono di rispondere / non hanno tempo di rispondere / risposte non significative

Se ne deduce che anche in questo caso l'uso è stato di ausilio ai materiali di testo tradizionali e non ha riguardato tutto il percorso di preparazione, ma solo l'ultima fase prima dell'esame.

